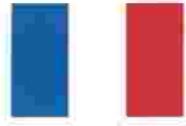




SMLOUVA Č. 21121000523
DĚLO NATO - NÁKUP



CONTRACT No. 21121000523
NATO ARTILLERY GUN – PURCHASE

OBSAH:

ČLÁNEK I

SMLUVNÍ STRANY

ČLÁNEK II

ÚČEL SMLOUVY

ČLÁNEK III

PŘEDMĚT SMLOUVY

ČLÁNEK IV

PRÁVO KUPUJÍCÍHO

ČLÁNEK V

KUPNÍ CENA

ČLÁNEK VI

MÍSTO PLNĚNÍ

ČLÁNEK VII

ETAPY A DÍLČÍ PLNĚNÍ

ČLÁNEK VIII

PODMÍNKY PRO DODÁNÍ A PŘEVZETÍ ZBOŽÍ

ČLÁNEK IX

ŠKOLENÍ

ČLÁNEK X

ZKOUŠKY

ČLÁNEK XI

OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

ČLÁNEK XII

PLATEBNÍ PODMÍNKY

ČLÁNEK XIII

VLASTNICKÉ PRÁVO A ODPOVĚDNOST ZA ŠKODY NA
ZBOŽÍ

ČLÁNEK XIV

ZÁRUKA ZA JAKOST, ODSTRAŇOVÁNÍ VAD

ČLÁNEK XV

PRÁVA Z VADNÉHO PLNĚNÍ

ČLÁNEK XVI

SUMMARY:

ARTICLE I

CONTRACTUAL PARTIES

ARTICLE II

PURPOSE OF THE CONTRACT

ARTICLE III

SUBJECT OF THE CONTRACT

ARTICLE IV

RIGHT OF THE BUYER

ARTICLE V

PURCHASE PRICE

ARTICLE VI

PLACE OF PERFORMANCE

ARTICLE VII

STAGES AND PARTIAL PERFORMANCE

ARTICLE VIII

CONDITIONS OF DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE
GOODS

ARTICLE IX

TRAINING

ARTICLE X

TESTS

ARTICLE XI

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

ARTICLE XII

TERMS OF PAYMENT

ARTICLE XIII

TITLE AND LIABILITY FOR DAMAGE OF THE GOODS

ARTICLE XIV

WARRANTY FOR THE QUALITY, REMOVAL OF DEFECTS

ARTICLE XV

RIGHTS ARISING FROM DEFECTIVE PERFORMANCE

ARTICLE XVI

SMLUVNÍ POKUTY A ÚROKY Z PRODLENÍ

CONTRACTUAL PENALTIES AND INTEREST ON LATE
PAYMENT

ČLÁNEK XVII

ZVLÁŠTNÍ UJEDNÁNÍ

ARTICLE XVII

MISCELLANEOUS

ČLÁNEK XVIII

OKOLNOSTI VYLUČUJÍCÍ ODPOVĚDNOST

ARTICLE XVIII

CIRCUMSTANCES EXCLUDING LIABILITY

ČLÁNEK XIX

ZÁNIK ZÁVAZKŮ

ARTICLE XIX

TERMINATION OF OBLIGATIONS

ČLÁNEK XX

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ARTICLE XX

FINAL PROVISIONS

ČLÁNEK I
SMLUVNÍ STRANY

Česká republika – Ministerstvo obrany

Se sídlem: Tychonova 1, 160 01 Praha 6

Zastoupena:

Luborem Koudelkou, náměstkem pro řízení Sekce vyzbrojování a akvizic MO

Se sídlem kanceláří: nám. Svobody 471/4, 160 01 Praha 6

IČO: 60162694

DIČ: CZ60162694

Bankovní spojení: Česká národní banka, pobočka Praha, Na Příkopě 28, 110 00 Praha 1

Číslo účtu: 404881/0710

Kontaktní osoba ve věcech smluvních

[REDACTED]

Kontaktní osoba ve věcech technických:

[REDACTED]

Adresa pro doručování korespondence:

Sekce vyzbrojování a akvizic MO
odbor vyzbrojování pozemních sil a KIS
nám. Svobody 471/4
160 01 Praha 6

Datová schránka: hjaavk

(dále jen „**Kupující**“) na straně jedné

a

NEXTER Systems

Se sídlem: 13, Route de la Minière, 780 00 Versailles, Francie

Zastoupena:

Olivier Travert, Vice President Export Sales Director

IČO: 379 706 344

DIČ: FR29 379 706 344

Bankovní spojení: LCL – 19 Boulevard des Italiens 75002

Paris – France

BIC : CRLYFRPP

Číslo účtu: FR73 3000 2089 9700 0006 2354 V20

ARTICLE I
CONTRACTUAL PARTIES

The Czech Republic – Ministry of Defense

Registered office: Tychonova 1, 160 01 Praha 6

Represented by:

Lubor Koudelka, Deputy Minister for Armaments and Acquisition

With seat at: nám. Svobody 471/4, 160 01 Praha 6

Company ID No.: 60162694

VAT No.: CZ60162694

Bank details: Česká národní banka, pobočka Praha, Na Příkopě 28, 110 00 Praha 1

Account number: 404881/0710

Point of contact in the contractual matters:

[REDACTED]

Point of contact in the technical matters:

[REDACTED]

Correspondence address:

Sekce vyzbrojování a akvizic MO
odbor vyzbrojování pozemních sil a KIS
nám. Svobody 471/4
160 01 Praha 6

Data box: hjaavk

(hereinafter the “**Buyer**”) as the first party

and

NEXTER Systems

Registered office: 13, Route de la Minière, 78000 Versailles, France

Represented by:

Olivier Travert, Vice President Export Sales Director

Company ID No.: 379 706 344

VAT No.: FR29 379 706 344

Bank details: LCL – 19 Boulevard des Italiens 75002 Paris – France

BIC : CRLYFRPP

Account number: FR73 3000 2089 9700 0006 2354 V20

Kontaktní osoba ve věcech smluvních:

[REDACTED]

Kontaktní osoba ve věcech technických:

[REDACTED]

Adresa pro doručování korespondence:

NEXTER Systems
13, Route de la Minière
780 00 Versailles, Francie

Elektronická komunikace: šifrovaný XDROP

(dále jen „**Prodávající**“) na straně druhé

uzavírají v souladu s ust. § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**OZ**“), na veřejnou zakázku v oblasti obrany nebo bezpečnosti podle ust. § 187 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázk, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Zákon č. 134/2016 Sb.**“), zadanou s využitím obecné výjimky podle ust. § 29 písm. s) Zákona č. 134/2016 Sb. mimo působnost tohoto zákona, tuto kupní smlouvu (dále jen „**Smlouva**“).

Point of contact in the contractual matters:

[REDACTED]

Point of contact in the technical matters:

[REDACTED]

Correspondence address:

NEXTER Systems
13, Route de la Minière
78000 Versailles, France

Electronic communication: encrypted XDROP

(hereinafter the “**Seller**”) as the other party

enter into, in accordance with Section 2079 et. seq. of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the “**Civil Code**”), for a public contract in the field of defense and security pursuant to Section 187 par 1 of the Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, as amended (hereinafter the “**Act No. 134/2016 Coll.**”), awarded with the use of a general exception pursuant to Section 29 letter s) of the Act No. 134/2016 Coll. outside the scope of the Act No. 134/2016 Coll. the present purchase contract (hereinafter the “**Contract**”).

ČLÁNEK II **ÚČEL SMLOUVY**

Účelem Smlouvy je zvýšení schopností Armády České republiky plnit úkoly palebné podpory úkolových uskupení na ochranu vlastního území, dosažení kompatibility s jednotkami NATO v rámci kolektivní obrany a působení v zahraničních operacích a splnění požadavků a závazků České republiky podle *Capability Targets 2017* a *Capability Codes and Capability Statements*.

ARTICLE II **PURPOSE OF THE CONTRACT**

The purpose of the Contract is to increase the capabilities of the Army of the Czech Republic to perform fire support tasks of task forces to protect its own territory, achieve compatibility with NATO units in collective defense and foreign operations, and meet the requirements and obligations of the Czech Republic under the *Capability Targets 2017* and the *Capability Codes and Capability Statements*.

ČLÁNEK III **PŘEDMĚT SMLOUVY**

1. Prodávající se zavazuje, že Kupujícímu odevzdá následující nové a nepoužité zboží (dále jen „**Zboží**“), jehož detailní technické parametry jsou uvedeny ve Smlouvě a v *Technické specifikaci – Zboží*, která je přílohou č. 1 Smlouvy (dále jen „**Příloha č. 1**“):
 - a) 52 ks samohybných houfnic ráže 155 mm CAESAR 8x8 na kolovém podvozku TATRA se znakem náprav 8x8 (dále jen „**ShH**“) s příslušenstvím, vyrobených a odzkoušených podle výrobní dokumentace (dále jen „**VD**“) č. DSP/DAR/309/21;

ARTICLE III **SUBJECT OF THE CONTRACT**

1. The Seller undertakes to hand over to the Buyer, the following new and unused goods (hereinafter the “**Goods**”), the detailed parameters of which are specified in the Contract and *Technical Specifications – Goods*, which constitutes Annex 1 hereto (hereinafter “**Annex 1**”):
 - a) 52 pieces of self-propelled gun, caliber 155 mm, CAESAR 8x8 on a wheeled TATRA chassis with an emblem of 8x8 axles (hereinafter the “**SPG**”) with accessories, manufactured and tested according to

- b) 7 sad speciálního nářadí pro baterii (obsahující měřící a diagnostické přístroje) vyrobených dle VD č. DSP/DAR/311/21, 5 sad speciálních nářadí pro oddíl (obsahující měřící a diagnostické přístroje) vyrobených dle VD č. DSP/DAR/312/21, 2 sady speciálních nářadí pro opravny (obsahující měřící a diagnostické přístroje) vyrobené dle VD č. DSP/DAR/313/21 dle přílohy č. 14 Smlouvy a 52 ks zařízení vozidlových RF-7800UL-V150 vyrobených dle VD č. DSP/DAR/314/21;
- c) pohotovostní zásobu náhradních dílů (k zajištění dvou let provozu ShH) uvedenou v *Seznamu náhradních dílů včetně cen*, který tvoří přílohu č. 12 Smlouvy;
- d) technickou dokumentaci Zboží uvedenou v Příloze č. 1 (dále jen „**TD**“) a katalogy (formou online přístupu);
- e) dělostřeleckou munici (dále jen “**Munice**”) pro účely provedení vojenských zkoušek a zavedení ShH do Armády České republiky (dále jen „**AČR**“) vyrobenou podle VD č. DSP/DAR/316/21 v souladu s přílohami č. 2 a 8 Smlouvy;
- f) 1 soupravu trenažerových systémů a 1 samostatnou učebnu „Virtual Maintenance Training“ (dále jen „**Simulátory**“) k výcviku obsluh ShH ve všech činnostech, tedy při provozu, údržbě a vedení bojové činnosti, vyrobené podle VD č. DSP/DAR/317/21 v souladu s Přílohou č. 15 Smlouvy;

a umožní mu nabýt vlastnické právo k tomuto Zboží.

Podmínka dodat nové a nepoužité Zboží dle čl. III odst. 1 Smlouvy se nevztahuje na Objekty zkoušek uvedené pod označením „Objekty zkoušek“ v Příloze č. 2 Smlouvy (dále jen „**Objekty zkoušek**“), které budou v souladu s čl. VIII odst. 3 Smlouvy Kupujícímu dodávány po provedení vojenských zkoušek dle čl. X odst. 13 Smlouvy.

Konkrétní počty jednotlivých položek Zboží jsou uvedeny v *Cenovém rozkladu a harmonogramu*, které tvoří přílohu č. 2 Smlouvy (dále jen „**Příloha č. 2**“).

2. Prodávající se dále zavazuje poskytnout školení dle čl. IX Smlouvy (dále jen „**Školení**“), které je detailně specifikováno v Příloze č. 1 a 15 a jehož cena je zahrnuta do Kupní ceny dle čl. V Smlouvy.

production documentation (hereinafter the “**PD**”)
No. DSP/DAR/309/21;

- b) 7 sets of special tools for the troop (containing measuring and diagnostic devices) produced according to PD No. DSP/DAR/311/21, 5 sets of special tools for the brigade (containing measuring and diagnostic devices) produced according to PD No. DSP/DAR/312/21, 2 sets of special tools for repair shops (containing measuring and diagnostic devices) produced according to PD No. DSP/DAR/313/21 as specified in Annex 14 of the Contract and 52 pieces of vehicle devices RF-7800UL-V150 produced according to PD No. DSP/DAR/314/21.
- c) emergency stock of spare parts (to secure two years of the SPG operation) listed in *List of Spare Parts including Prices*, which forms Annex 12 of the Contract;
- d) technical documentation of the Goods listed in Annex 1 (hereinafter the “**TD**”) and catalogues (via online access);
- e) artillery ammunition (hereinafter the “**Ammunition**”) for the purpose of conducting the Military Tests and the introduction of the SPG in the Army of the Czech Republic (hereinafter the “**AČR**”) produced according to the PD No. DSP/DAR/316/21 in accordance with Annex 2 and 8 of the Contract;
- f) 1 set of simulator systems (hereinafter the “**Simulators**”) and 1 individual classroom “Virtual Maintenance Training” (hereinafter “**VMT**”) for the training of the SPG operators in all activities, i. e. during operation, maintenance and combat activities, produced according to the PD No. DSP/DAR/317/21 in accordance with Annex 15;

and the Seller shall enable the Buyer to acquire ownership of the Goods.

The requirement to deliver new and unused Goods as per Article III par 1 hereof shall not cover the Test Objects listed under designation “Test Objects” in Annex 2 (hereinafter the “**Test Objects**”), that will be, in accordance with Article VIII par 3 of the Contract, delivered to the Buyer after the performance of the Military Tests as per Article X par 13 of the Contract.

The specific numbers of individual items of the Goods are listed in *Price Breakdown and Schedule*, which forms Annex 2 hereto (hereinafter “**Annex 2**”).

2. The Seller further undertakes to provide training in accordance with Article IX hereof (hereinafter the “**Training**”), the detailed of which is specified in Annex

3. Kupující se na vlastní náklady zavazuje dodat Prodávajícímu vybavení, prostředky, pracovní týmy, software a informace (dále jen „**Vybavení Kupujícího**“) podle *Seznamu vybavení Kupujícího*, který je přílohou č. 3 Smlouvy (dále jen „**Příloha č. 3**“), a to v termínech, které jsou v Příloze č. 3 uvedeny. Pozdní předání Vybavení Kupujícího má za následek automatické prodloužení doby dokončení dotčených etap a celkové doby dodání dle čl. VII Smlouvy.
4. Prodávající se zavazuje dodat Zboží a splnit veškeré své další povinnosti podle Smlouvy včetně provedení Školení, rádně a včas v souladu se Smlouvou, v termínech podle čl. VII Smlouvy a Přílohy č. 2.
5. Kupující se zavazuje převzít rádně a včas dodané Zboží a provedené Školení a zaplatit za ně Kupní cenu dle čl. V Smlouvy.
6. Odevzdání Objektů zkoušek v souladu s čl. VI Smlouvy Prodávajícím a jejich Konečné převzetí (dále jen „**Konečné převzetí**“) Kupujícím podle této Smlouvy je podmíněno úspěšným provedením podnikových zkoušek (dále jen „**PZ**“), kontrolních zkoušek (včetně schvalovacích) (dále jen „**KZ**“) a vojenských zkoušek (dále jen „**VZ**“). Provedení KZ a VZ se řídí Normativním výnosem Ministerstva obrany č. 100/2015, *Zavádění vojenského materiálu do užívání v resortu MO*, ve znění pozdějších změn (dále jen „**NVMO č. 100/2015**“) v souladu s čl. X Smlouvy. Smluvní strany prohlašují, že jim je obsah NVMO č. 100/2015 znám.
7. Odevzdání Zboží Prodávajícím a jeho Konečné převzetí Kupujícím v souladu s příslušnými ustanoveními této Smlouvy jsou podmíněny úspěšným provedením PZ v souladu s čl. X Smlouvy.
8. Vzhledem k tomu, že předmětem Smlouvy je dodávka vojenského materiálu nezbytného pro zajištění obranyschopnosti ČR, je Prodávající povinen za účelem zajištění bezpečnosti dodávek zajistit výrobu Zboží prostřednictvím svých hlavních poddodavatelů (dále jen „**Hlavní poddodavatelé**“) uvedených v *Seznamu hlavních poddodavatelů*, který tvoří přílohu č. 4 smlouvy (v rozsahu poddodavatelského zapojení dle této přílohy). V případě, že by v důsledku mimořádné a nepředvídatelné překážky muselo ze strany Prodávajícího dojít ke změně Hlavního poddodavatele, podléhá tato změna písemnému souhlasu Kupujícího.
- 1 and 15, the price of which is included in the Purchase Price listed in Article V hereof.
3. The Buyer undertakes to supply the Seller, at its own expense, with equipment, means, teams, software and information (hereinafter the “**Buyer’s Supplies**”) according to *List of Buyer’s Supplies* which forms Annex 3 hereto (hereinafter “**Annex 3**”), by the dates as specified in Annex 3. Late handover of the Buyer’s Supplies in question, shall result in an automatic extension of the completion time of the affected stages and the total delivery time according to Article VII hereof.
4. The Seller undertakes to deliver the Goods and fulfill all its other obligations under this Contract, including the Training, properly and in a timely manner according to the Contract, within the deadlines under Article VII hereof and Annex 2.
5. The Buyer undertakes to accept the Goods delivered as well as the Training performed in a due and timely manner and to pay the Purchase Price for them in accordance with Article V hereof.
6. Delivery of the Test Objects as defined in Article VI of the Contract by the Seller as well as their final acceptance (hereinafter the “**Final Acceptance**”) by the Buyer under this Contract are conditioned by successful performance of the factory acceptance test (hereinafter the “**FAT**”), inspectional tests (including approving) (hereinafter the “**IT**”) and military tests (hereinafter the “**MT**”). The performance of the IT and MT is governed by the Normative Decree of the Ministry of Defense No. 100/2015, *Introduction of Military Material for Use in the Field of the MoD*, as amended (hereinafter the “**ND MoD No. 100/2015**”), in accordance with Article X hereof. The Parties declare that they are aware of the content of the ND MoD No. 100/2015.
7. Delivery of the Goods by the Seller and their Final Acceptance by the Buyer under this Contract are conditioned by successful performance of the FAT in accordance with Article X hereof.
8. Given that the subject of the Contract is the supply of military material necessary to ensure the defensive capacity of the Czech Republic, the Seller is obliged to ensure the production of the Goods through its main subcontractors (hereinafter the “**Main Subcontractors**”) listed in the *List of Main Subcontractors*, which forms Annex 4 of this Contract (in the scope of subcontracting specified in this annex). In the event that, due to an extraordinary and unforeseeable obstacle, the Seller would have to change a Main Subcontractor, this change is subject to written approval by the Buyer.

ČLÁNEK IV PRÁVO KUPUJÍCÍHO

ARTICLE IV RIGHT OF THE BUYER

1. Smluvní strany se dohodly, že oznámí-li Kupující Prodávajícímu nejpozději do konce období pro uplatnění práva Kupujícího, tj. na základě dohody Smluvních stran v období T0 + 12 měsíců (dále jen „**Opce**“), že požaduje dodat následující:
 - 52 ks zodolněných počítačů přenosných GETAC 110 G4 vyrobených dle VD č. DSP/DAR/315/21;
 - 52 ks routrů LMCP-28 H a 52 ks switchů LMSW;
 - včetně jejich veškerého příslušenství (např. kabeláže, držáků atd.);které jsou definovány v písm. B Architektura zástavby ShH a Schématech č. 1-2 Přílohy č. 1 Smlouvy (dále jen „**Počítače**“). Prodávající je povinen dodat Počítače včetně provedení všech souvisejících služeb dle Přílohy č. 2 (např. zástavby apod.).
2. V případě uplatnění práva Kupujícího dle odst. 1 tohoto článku, se Kupující zavazuje převzít Počítače, a to včetně provedení veškerých souvisejících služeb a zaplatit za ně cenu uvedenou v Příloze č. 2. Za předpokladu, že bude Opce uplatněna v souladu s čl. IV odst. 1 a 3 Smlouvy, Počítače budou zastavěny do Objektů zkoušek a ShH a dodány v souladu s harmonogramem v Příloze č. 2.
3. O uplatnění práva dle tohoto článku bude sepsán dodatek ke Smlouvě. Dodatek bude sepsán a oběma Smluvními stranami podepsán bez zbytečného odkladu po oznámení dle odst. 1 tohoto článku, nejpozději však do 1 měsíce ode dne, kdy byla Opce uplatněna v souladu s tímto článkem. Dodatek nabýde platnosti jeho podpisem poslední Smluvní stranou a účinnosti za současného splnění následujících podmínek:
 - dodatek bude uveřejněn v registru smluv obdobně dle čl. XX odst. 6 Smlouvy;
 - Prodávající obdrží podepsaný Certifikát koncového uživatele;
 - a zálohová platba, dohodnutá mezi Smluvními stranami obdobně dle čl. XII odst. 1 Smlouvy, bude připsána na účet Prodávajícího.

1. The Parties agree that if the Buyer notifies the Seller before the end of the period for exercising the right of the Buyer which the Parties agree to be T0+12 months (hereinafter the “**Option**”), that it requests the supply of the following:
 - 52 pieces of ruggedized portable computers GETAC 110 G4 produced according to PD No. DSP/DAR/315/21,
 - 52 pieces of routers LMCP-28 H and 52 pieces of switches LMSW;
 - with all their accessories (e.g. cabling, holders etc.);as defined in letter B SpG Architecture and Diagram n. 1-2 of the Annex 1 of the Contract (hereinafter the “**Computers**”). The Seller is obliged to deliver the Computers including performance of all related services listed in Annex 2 (e.g. implementation etc.).
2. In case of exercising the right of the Buyer as per par 1 of this Article, the Buyer undertakes to take over the supply of the Computers including performance of all related services and pay the price for them in Annex 2. Provided that the Option is exercised in accordance with Article IV par 1 and 3 of the Contract, the Computers will be integrated in the Tests Objects and the SPG and delivered in accordance with the schedule as per Annex 2.
3. An amendment to the Contract will be drawn up on the exercise of the rights pursuant to this Article. The amendment shall be drawn up and signed by both Parties without undue delay after the notification pursuant to par 1 of this Article but not later than one (1) month from the date on which the Option has been exercised in accordance with this Article. The amendment shall become valid on the day of its signing by the last Party and shall enter into force while meeting all the following conditions:
 - the amendment will be published in the Register of Contracts analogically to Article XX par 6 of the Contract;
 - The Seller has received a signed *End User Certificate*;and the advance payment, agreed between the Parties analogically to Article XII par 1 of the Contract, is credited to the Seller’s account.

ČLÁNEK V **KUPNÍ CENA**

1. Kupní cena je stanovena v souladu s ust. § 2 zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, a na základě výpočtu ekonomicky oprávněných nákladů a přiměřeného zisku, vyjednaná a dohodnutá mezi Smluvními stranami, a to ve výši:

256 783 341,00 EUR

(slovy: dvě stě padesát šest milionů sedm set osmdesát tři tisíce tři sta čtyřicet jedno EUR)

(dále jen „**Kupní cena**“)

Kupní cena je vypočtena bez DPH. Prodávající prohlašuje, že v souladu s českými obecně závaznými předpisy nemá Prodávající v České republice sídlo a současně tam není registrován jako plátce DPH. Výše DPH bude určena Kupujícím v souladu s českými obecně závaznými právními předpisy účinnými ke dni příslušného zdanitelného plnění.

2. Cena za jednotlivé druhy Zboží je uvedena v Příloze č. 2 Smlouvy. V těchto cenách jsou již zahrnuty veškeré náklady spojené s dodáním Zboží (např. náklady na dopravu Zboží do místa plnění dle čl. VI Smlouvy, na dodané provozní hmoty v ShH, na zpracování TD a VD v českém jazyce, na provedení Zkoušek dle čl. X Smlouvy, na Seznámení dle čl. X odst. 15 Smlouvy, na případnou aktualizaci TD a VD dle čl. VII odst. 2 Smlouvy, náklady spojené se státním ověřováním jakosti a katalogizací, apod.).
3. Kupní cena v EUR dle čl. V odst. 1 Smlouvy, jakož i cena za měrnou jednotku v EUR dle Přílohy č. 2 Smlouvy je stanovena jako cena nejvýše přípustná, která nesmí být překročena. Cena za Opcí dle čl. IV odst. 1 Smlouvy, která je uvedena v Příloze č. 2, není součástí Kupní ceny dle tohoto článku a bude uvedena samostatně v příslušném dodatku.

ČLÁNEK VI **MÍSTO PLNĚNÍ**

1. PZ dle čl. X Smlouvy budou na Objektech zkoušek a na maximálně 2 dalších kusech ShH provedeny v Roanne, Francie, a na Zboží ve Šternberku, Česká republika.
2. KZ dle čl. X Smlouvy budou na Objektech zkoušek provedeny dle potřeby v provozovně Prodávajícího a/nebo akreditované zkušební laboratoři ve Francii. O konkrétním místě provedení KZ rozhodne Prodávající.

ARTICLE V **PURCHASE PRICE**

1. The Purchase Price is determined in accordance with Section 2 of the Act No. 526/1990 Coll., on Prices, as amended, based on the calculation of economically justified costs and reasonable profit, negotiated and agreed between the Parties, in the amount of:

256 783 341,00 EUR

(in words: euros two hundred fifty-six million seven hundred eighty-three thousand three hundred forty-one only)

(hereinafter the “**Purchase Price**”)

The Purchase Price is calculated without VAT. The Seller declares that, in accordance with Czech generally binding legal regulations, the Seller has no registered office in the Czech Republic and is not registered as a VAT payer there. The amount of VAT will be determined by the Buyer in accordance with Czech generally binding legal regulations effective as of the date of the relevant taxable supply.

2. The price for individual types of the Goods is specified in Annex 2. These prices already include all costs associated with the delivery of the Goods (e.g. costs of transporting the Goods to the place of performance as per Article VI hereof, delivered operating materials in the SPG, the TD and PD in the Czech language, the performance of the Tests as per Article X hereof, the Familiarization as per Article X par 15 hereof, possible updating of TD and PD as per Article VII par 2 of the Contract, costs associated with the government quality assurance and codification, etc.).
3. The total Purchase Price in EUR as per Article V par 1 of the Contract, as well as the price per unit of measure in EUR is set as the highest permissible price, which may not be exceeded. Price for the Option as per Article IV par 1 of the Contract that is stated in Annex 2 is not included in the Purchase Prices as per this Article and will be listed separately in the relevant amendment.

ARTICLE VI **PLACE OF PERFORMANCE**

1. The FAT referred to in Article X hereof will be performed in Roanne, France for the Test Objects and for maximum 2 SPG and in case of the other Goods in Šternberk, Czech Republic.
2. For the Tests Objects, the IT referred to in Article X hereof will be performed in Seller's facilities and/or in accredited testing laboratory in France when needed. The

3. Prodávající se zavazuje předat Kupujícímu Objekty zkoušek za účelem provedení VZ dle čl. X Smlouvy vždy v místě plnění dle Přílohy č. 2. Prodávající se při dodání Objektů zkoušek zavazuje postupovat v souladu s příslušnými ust. čl. X Smlouvy.
4. Prodávající se zavazuje odevzdat Kupujícímu Zboží a Školení uvedené pod p. č. 11 – 36 v Tabulce č. 1 v Příloze č. 2 v místě plnění dle Přílohy č. 2. Prodávající se při dodání předmětného Zboží zavazuje postupovat dle obchodní doložky DAP Incoterms® 2020.
5. Místo provedení Školení bude stanovenno podle čl. IX odst. 3 Smlouvy.
6. Prodávající je odpovědný za přepravu Objektů zkoušek mezi jednotlivými místy konání KZ ve Francii na jeho vlastní náklady. V případě, že se vyskytne její potřeba, je Kupující odpovědný za další přepravu Objektů zkoušek mezi jednotlivými místy konání VZ v České republice na jeho vlastní náklady.
- specific place of performance of the IT will be decided by the Seller.
3. The Seller undertakes to hand over to the Buyer the Test Objects in order to perform the MT as per Article X hereof, at the place of performance specified in Annex 2. When delivering the Test Objects, the Seller undertakes to proceed according to the relevant provisions of Article X hereof.
4. The Seller undertakes to hand over to the Buyer the Goods and the Training listed under No. 11 – 36 in Chart No. 1 in Annex 2, at the place of performance in accordance with Annex 2. When delivering the Goods, the Seller undertakes to proceed according to the DAP Incoterms® 2020.
5. The place where the Training will be performed will be determined according to Article IX par 3 hereof.
6. The Seller is responsible for the transports of the Tests Objects between the different sites where the IT in France will take place at its expenses. In case a need arises, the Buyer is responsible for the following transports of the Test Objects between the different sites where the MT in the Czech Republic will take place at its expenses.

ČLÁNEK VII ETAPY A DÍLČÍ PLNĚNÍ

- Prodávající zahájí plnění předmětu Smlouvy v souladu s čl. XX odst. 6 Smlouvy a plnění ukončí, tzn. Zboží odevzdá (a provede Školení), nejpozději do T0+61 měsíců.
- Kupující požaduje plnění v hlavních 8 etapách, jejichž obsah a doba plnění jsou uvedeny v Příloze č. 2.

V ceně za plnění 1. etapy v souladu s Přílohou č. 2 bude zahrnuta také případná aktualizace:

- TD, VD, katalogů a/nebo dokumentů pro výuku a výcvik v případě, že by potřeba této aktualizace vyplynula z VZ dle čl. X Smlouvy;
- pravidelná aktualizace TD, VD, katalogů a/nebo dokumentů pro výuku a výcvik, trvající do konce záruční doby k poslednímu ShH dodanému v rámci 8. etapy dle Přílohy č. 2.

Prodávající je oprávněn v rámci jednotlivých etap odevzdat Zboží postupně Dílčím plněním, přičemž Dílčím plněním se rozumí odevzdání:

- min. 2 ks ShH s příslušenstvím; nebo
- veškerého zboží spadajícího do stejné kategorie dodávaného v rámci jednotlivé etapy dle Přílohy č. 2; nebo

ARTICLE VII STAGES AND PARTIAL PERFORMANCE

- The Seller shall start the performance of the subject of the Contract in accordance with Article XX par 6 hereof and shall terminate the performance, i.e. deliver the Goods (and perform the Training), no later than T0+61 months.
- The Buyer requires performance in 8 main stages, the content and schedules of which are described in Annex 2. The price for the performance of the 1st stage in accordance with Annex 2 also includes possible updating:
 - of the TD, PD, catalogs and/or documents for teaching and training, if the need for such updating would arise from the MT as per Article X hereof;
 - of the TD, PD, catalogs and/or documents for teaching and training till the end of the warranty period for the last SPG delivered within the 8th stage as per Annex 2.

Within the individual stages, the Seller is entitled to deliver the Goods gradually in Partial Performances, while the scope of Partial Performance means the delivery of:

- at least 2 pieces of the SPG with accessories; or
- all Goods belonging to same category delivered within the individual stage as per Annex 2; or

- c) Školení;
(dále jen „**Dílčí plnění**“).

Dřívější splnění etapy uvedené v Příloze č. 2 je možné na základě písemné dohody Smluvních stran.

3. Ukončením plnění se rozumí datum podpisu (příslušnými zástupci obou Smluvních stran) posledního Přejímacího dokladu na Zboží, které je předmětem Smlouvy.

ČLÁNEK VIII PODMÍNKY PRO DODÁNÍ A PŘEVZETÍ ZBOŽÍ

PODMÍNKY DODÁNÍ ZBOŽÍ

1. Prodávající je povinen Kupujícímu dodat Zboží (včetně Objektů zkoušek) v množství, jakosti a lhůtách uvedených v této Smlouvě a jejich přílohách (zejména Příloze č. 1 a Příloze č. 2), a to po provedení:
 - a) u Objektů zkoušek:
 - PZ, KZ (včetně schvalovacích) a VZ v souladu s tímto čl. a čl. X Smlouvy;
 - odborného dozoru nad jakostí a konečné kontroly v rámci státního ověřování jakosti (dále jen „**SOJ**“) v souladu s touto Smlouvou;
 - b) u Zboží:
 - PZ v souladu s tímto čl. a čl. X Smlouvy;
 - odborného dozoru nad jakostí a konečné kontroly v rámci SOJ.
2. Prodávající je povinen dodat všechny ShH včetně nezbytného množství provozních hmot a kapalin potřebných k provedení jednotlivých částí přejímky (a pro umožnění zkušební jízdy v délce max. 40 km v rámci Konečného převzetí).
3. Prodávající je povinen odevzdat Kupujícímu Zboží, nestanoví-li tato Smlouva jinak, nové, tj. nepoužité, nepoškozené, nerepasované a zkompletované z dílů, které nebudou staršího data výroby než 2 roky (v případě Objektů Zkoušek) a 4 roky (ostatní Zboží) od odevzdání a převzetí jednotlivého kusu Zboží (s výjimkou těch dílů, které jsou uvedeny v *Seznamu vybraných dílů*, který tvoří přílohu č. 5 Smlouvy (dále jen „**Příloha č. 5**“), odpovídající platným a účinným technickým, bezpečnostním a hygienickým normám a předpisům. Objekty zkoušek budou Kupujícímu předány ve stavu po provedení VZ v případě, že se Kupující nerozhodne pro provedení jejich repase v souladu s čl. X

- c) Training;
(hereinafter the “**Partial Performance**”).

Earlier completion of the stage specified in Annex 2 is possible based on a written agreement of the Parties.

3. Completion of the performance means the date of signature (by the relevant representatives of both Parties) of the last Acceptance Certificate for the Goods that are the subject of this Contract.

ARTICLE VIII CONDITIONS OF DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE GOODS

CONDITIONS OF DELIVERY OF THE GOODS

1. The Seller is obliged to deliver the Goods (including the Test Objects) to the Buyer in the quantity, quality and stages specified in this Contract and its Annexes (especially in Annex 1 and Annex 2), after the completion of:
 - a) in case of the Test Objects:
 - FAT, IT (including approving) and MT in accordance with this Article and Article X hereof;
 - quality surveillance and GQA final inspection performed within the government quality assurance (hereinafter the “**GQA**”) in accordance with this Contract;
 - b) in case of the Goods:
 - FAT according to this Article and Article X hereof;
 - quality surveillance and GQAR final inspection performed within the GQA.
2. The Seller is obliged to supply all SPG including the necessary amounts of operating materials and fluids needed to perform the different stages of the acceptance process (and to enable a test drive in the length of 40 km at maximum during the Final Acceptance).
3. The Seller is obliged to hand over to the Buyer the Goods, unless otherwise stipulated in this Contract, new, i.e. unused, undamaged, non-refurbished and assembled from parts not older than 2 years (for the Test Objects) and 4 years (other Goods) from the date of delivery and acceptance of the relevant Good (with the exception of those parts that are listed in *List of Selected Parts*, which forms Annex 5 of this Contract (hereinafter “**Annex 5**”), complying with applicable and effective technical, safety and hygiene standards and regulations. Notwithstanding the above, the Test Objects will be handed over in their state after the performance of the MT in case the Buyer does not agree with the refurbishment of

odst. 16 Smlouvy. Munice předávaná na základě této Smlouvy musí být nová, vyrobená z nepoužitých součástí. Datum výroby výbušných částí nesmí být starší než 60 měsíců před datem zahájení VZ. Prodávající je povinen doložit doklady prokazující tuto skutečnost nebo předložit o této skutečnosti čestné prohlášení.

PODNIKOVÉ, KONTROLNÍ A VOJSKOVÉ ZKOUŠKY, KONEČNÉ PŘEVZETÍ

4. Podmínkou pro Konečné převzetí Objektů zkoušek Kupujícím v místě plnění dle čl. VI odst. 4 Smlouvy je provedení PZ, KZ (včetně schvalovacích) a VZ podle čl. X Smlouvy s vyhovujícím výsledkem.

STÁTNÍ OVĚROVÁNÍ JAKOSTI (SOJ)

5. Smluvní strany se dohodly, že na Zboží dle čl. III odst. 1 Smlouvy (s výjimkou Zboží podle čl. III odst. 1 písm. d) a e) Smlouvy) bude uplatněno SOJ v rozsahu odborný dozor nad jakostí a konečná kontrola, a to v souladu se zákonem č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona, ve znění pozdějších předpisů.

Prodávající bude plnit požadavky AQAP-2110, Ed. D, *NATO Quality Assurance Requirements for Design, Development and Production*.

Prodávající před zahájením plnění Smlouvy vypracuje plán kvality podle AQAP-2105, Ed. C *NATO Requirements For Quality Plans*.

6. Úřad pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti, nám. Svobody 471/4, 160 01 Praha 6, Česká republika (dále jen „Úřad“) deleguje provedení SOJ na příslušný francouzský úřad (DGA).

Smluvní strany se dohodly, že u min. 48 kusů ShH, které budou vyrobeny v rámci sériové výroby, bude kompletace přenesena na území České republiky.

Provedení SOJ nezbavuje Prodávajícího odpovědnosti za vady Zboží a za případnou škodu vzniklou Kupujícímu.

7. Prodávající se zavazuje smluvně uplatnit vůči Hlavním poddodavatelům uvedeným v Příloze č. 4 publikaci AQAP-2110, Ed. D, *Quality Assurance Requirements for Design, Development and Production* a vytvořit tím podmínky pro provedení SOJ.
8. Prodávající je povinen předložit veškeré potenciální žádosti o povolení odchylky, výjimky nebo změny Zboží zástupci pro SOJ k posouzení. V případě, že je potřeba schválit

the Test Objects as per Article X par 16 of the Contract. Ammunition handed over under this Contract shall be new, made from unused components. The explosive components shall not be older than 60 months from the date of the start of the MT. The Seller is obliged to present documents proving this fact or to present a statutory declaration to that effect.

FACTORY ACCEPTANCE TESTS, INSPECTIONAL AND MILITARY TESTS, FINAL ACCEPTANCE

4. The Final Acceptance of the Test Objects by the Buyer in place of performance as per Article VI par 4 of the Contract is conditioned by the completion of the FAT, IT (including approving) and MT as per Article X of the Contract with successful results.

GOVERNMENT QUALITY ASSURANCE (GQA)

5. The Parties have agreed that the Goods as per Article III par 1 of the Contract (except for the Goods as per Article III par 1 letter d) and e) of the Contract) will be subject to the GQA in the scope of quality surveillance and GQAR final inspection according to Act No. 309/2000 Sb., on Defense Standardization, Codification and Government Quality Assurance of National Defense Products and Services ad on the Amendment to the Trade Law, as amended.

The Seller shall fulfil all requirements stated in AQAP 2110, Ed. D, *NATO Quality Assurance Requirements for Design, Development and Production*.

The Seller shall prepare a quality plan in accordance with AQAP-2105, Ed. C *NATO Requirements For Quality Plans*.

6. The Defense Standardization, Codification and Government Quality Assurance Authority of the Czech Republic, nám. Svobody 471/4, 160 01 Praha 6, Czech Republic (hereinafter the “Authority”) shall delegate the performance of the GQA to the relevant French authority (DGA).

The Parties agreed that for at least 48 pieces of the SPG, which will be produced in series production, the assembly will be transferred to the Czech Republic.

The performance of the GQA does not release the Seller from its liability for defects in the Goods and for any potential damage sustained by the Buyer.

7. The Seller undertakes to contractually apply to Main Subcontractors listed in Annex 4 the publication AQAP-2110, Ed. D, *Quality Assurance Requirements for Design, Development and Production* thus creating conditions for the performance of the GQA.
8. The Seller is obliged to submit all potential requests for permission of derogation, exemption or change to the Goods to the relevant GQA representative for assessment. In case

podstatnou odchylku, výjimku nebo změnu, Prodávající je povinen požádat Kupujícího o příslušné potvrzení.

Osvědčení o shodě dokládající, že Zboží splňuje požadované technické standardy a parametry (dále jen „**Osvědčení o shodě**“), a potvrzené zástupcem pro SOJ bude nedlouhou součástí každého Dílčího plnění.

9. Prodávající je povinen zajistit výrobu všech rizikových komponentů Zboží tak, aby bylo možné zajistit SOJ ve státech uvedených v *Seznamu států, kde je možné zajistit provedení SOJ*, který tvoří přílohu č. 6 Smlouvy (dále jen „**Příloha č. 6**“). Prodávající je povinen předložit Kupujícímu seznam nerizikových komponentů, u kterých bude výroba probíhat mimo seznam států uvedených v Příloze č. 6, a to nejpozději v době schvalování plánu kvality. Případné přesunutí výroby mimo stanovený okruh států je považováno za zmaření SOJ v souladu s čl. XIX odst. 3 Smlouvy. Pokud Prodávající zmaří provedení SOJ v souladu s čl. XIX odst. 3 Smlouvy, má Kupující právo odstoupit od Smlouvy a Prodávající nemá nárok na úhradu nákladů vzniklých v souvislosti s plněním předmětu Smlouvy.

KATALOGIZACE

10. V případě zavádění Zboží a/nebo jeho součástí, které jsou vojenským materiálem a které byly na základě dohody Prodávajícího a Kupujícího po provedení VZ označeny jako položky zásobování, do užívání v rezortu Ministerstva obrany, bere Prodávající na vědomí, že předmětné Zboží a/nebo jeho součásti budou předmětem katalogizace podle zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Položky zásobování**“). Prodávající se zavazuje, že na Položky zásobování dodá Úřadu v termínech specifikovaných v textové části Katalogizační doložky, která je přílohou č. 7 Smlouvy (dále jen „**Příloha č. 7**“), bezchybný a úplný soubor povinných údajů ke katalogizaci (dále jen „**SPÚK**“). Prodávající rovněž dodá na Položky zásobování vyrobené v České republice nebo zemích mimo NATO a Tier 2 návrh katalogizačních dat výrobků (dále jen „**NKDV**“) zpracovaný katalogizační agenturou. Předání SPÚK a NKDV je součástí plnění povinnosti Prodávajícího podle Smlouvy a je zahrnuto v Kupní ceně.
11. NKDV, zpracovaný formou přehledné tabulky, je Prodávající povinen předat Úřadu na nosiči spolu s jedním výtiskem před zahájením předání příslušného Dílčího plnění.

there is a need for major derogation, exemption or change, the Seller shall ask the Buyer for the relevant verification.

Certificate of Conformity stating that the Goods meet the required standards and specification (hereinafter “**Certificate of Conformity**”) and confirmed by the relevant GQA representative shall constitute an integral part of each Partial Performance.

9. The Seller is obliged to ensure the production of all risky components of the Goods, so that it is possible to perform the GQA in the countries specified in *List of Countries*, where the GQA may be provided, which forms Annex 6 hereto (hereinafter “**Annex 6**”). The Seller is obliged to submit to the Buyer a list of all non-risky components, which will be manufactured in the countries not specified in Annex 6, not later than the Quality Plan is approved. Any relocation of production to any non-listed country shall be deemed to thwart the GQA as per Article XIX par 3 of the Contract. If the Seller thwarts the GQA according to Article XIX par 3 of the Contract, the Buyer may withdraw from the Contract and the Seller shall not be compensated for the costs incurred in the performance of the Contract.

CODIFICATION

10. In the case of introduction of the Goods and/or their parts thereof, which are military material and which have been, based on the agreement of the Seller and Buyer after the completion of the MT, designated as supply items, for the use of the Ministry of Defense, the Seller acknowledges that the relevant Goods and/or their parts will be subject to the codification according to Act No. 309/2000 Sb., on Defense Standardization, Codification and Government Quality Assurance of National Defense Products and Services ad on the Amendment to the Trade Law, as amended (hereinafter the “**Supply Items**”). To this end, the Seller undertakes to supply the Authority with a faultless and complete set of mandatory data for codification (hereinafter the “**SPÚK**”) for the Supply Items within the deadlines specified in the text part of *Codification Clause*, which constitutes Annex 7 hereto (hereinafter “**Annex 7**”). Furthermore, for the Supply Items manufactured in the Czech Republic or in countries outside NATO and Tier 2, it will also supply a draft product codification data (hereinafter the “**NKDV**”) prepared by the codification agency. The handover of the SPÚK and NKDV is one of the Seller’s obligations under this Contract and is included in the Purchase Price.
11. The NKDV, prepared in the form of a clear table, shall be submitted by the Seller on a carrier together with one copy to the Authority before the commencement of the Partial Performance.

12. Prodávající je povinen na výzvu Kupujícího zpřístupnit TD, a to za účelem ověření a případného doplnění katalogizačních dat.
12. At the Buyer's request, the Seller is obliged to make the TD available to verify or to amend the codification data.

ZÁSTUPCI KUPUJÍCÍHO A PRODÁVAJÍCÍHO

13. Kupující pověřil jako svého zástupce k převzetí Zboží dle čl.

[REDACTED]

jen „Zástupce Kupujícího“). Prodávající je povinen provést dodávku Zboží v pracovních dnech pondělí až pátek v době od 07:00 do 14:00 hod. po předchozím projednání a odsouhlasení termínu a doby odevzdání Zboží s kontaktní

[REDACTED]

Přejímka Zboží bude provedena vždy za přítomnosti velitele příslušného útvaru (místa plnění) uvedeného v Příloze č. 2, nebo jím písemně pověřenou osobou (dále jen „Uživatel“).

14. Prodávající se zavazuje, že při odevzdání Zboží Zástupci Kupujícího v rámci Konečného převzetí bude přítomna osoba pověřena statutárním orgánem Prodávajícího bud' se znalostí českého jazyka, nebo s doprovodem autorizovaného překladatele do českého jazyka, která bude schopná řešit případné nedostatky zjištěné při přejímce Zboží. V opačném případě Zástupce Kupujícího Zboží nepřevezme.

THE BUYER'S AND SELLER'S REPRESENTATIVES

13. The Buyer has authorized, as its representative for the

[REDACTED]

a person authorized by them (hereinafter the “**Buyer's Representative**”). The Seller is obliged to deliver the Goods on business days Monday to Friday from 07:00 am to 02:00 pm after prior discussion and approval of the date and time of

[REDACTED]

person authorized by them. The acceptance of the Goods will always be carried out in the presence of the commander of the relevant unit (place of performance) as per Annex 2, or a person authorized by them in writing (hereinafter the „**User**“).

14. The Seller undertakes that when handing over of the Goods to the Buyer's Representative during the Final Acceptance of the Goods, a person authorized by the statutory body of the Seller with knowledge of the Czech language or accompanied by an authorized translator into the Czech language will be present. The authorized person shall undertake to solve any deficiencies found during the acceptance of the Goods. Otherwise, the Buyer's Representative will not accept the Goods.

PODMÍNKY KONEČNÉHO PŘEVZETÍ ZBOŽÍ

15. Zástupce Kupujícího postupují při Konečném převzetí Dílčího plnění v místě plnění dle čl. VI odst. 4 Smlouvy v souladu s touto Smlouvou.
16. Prodávající je povinen při odevzdání každého Dílčího plnění v rámci jednotlivých etap předat Zástupci Kupujícího doklady:
- které se vztahují ke Zboží a které jsou nezbytné ke Konečnému převzetí a užívání Zboží v českém a anglickém jazyce podle Přílohy č. 1;
 - doklad nebo čestné prohlášení Prodávajícího prokazující skutečnost uvedenou v odst. 3 tohoto článku. Pro případ pochybností o pravdivosti skutečnosti uvedených v čestném prohlášení je Prodávající povinen tyto skutečnosti hodnověrně prokázat;
 - originál *Osvědčení o shodě* potvrzené zástupcem SOJ.

CONDITIONS OF FINAL ACCEPTANCE OF THE GOODS

15. The Buyer's Representative shall proceed with the Final Acceptance of the Partial Performance at the place of performance as per Article VI par 4 hereof in accordance with this Contract.
16. When submitting each Partial Performance within the individual stages, the Seller is obliged to hand over to the Buyer's Representative:
- the documents which relate to the Goods and which are necessary for Final Acceptance and using the Goods in the Czech and English languages according to Annex 1;
 - a document or a statutory declaration of the Seller proving the fact referred to in par 3 of this Article. In the case of doubt about the truthfulness of the facts stated in the declaration, the Seller shall be obliged to provide evidence of the facts thus declared;
 - the original *Certificate of Conformity* confirmed by the relevant GQA representative.

Pokud nebudou ze strany Prodávajícího předloženy při odevzdání Zboží při každém Dílčím plnění kterýkoli z dokladů uvedený v tomto odstavci, Zástupce Kupujícího Zboží nepřeveze.

17. Zástupce Kupujícího nepřeveze Zboží, které při převzetí vykazuje zjevné vady. O této skutečnosti zástupci Smluvních stran ihned vyhotoví zápis, který potvrdí podpisem. V případě, že Zboží bude vykazovat zjevnou vadu, Prodávající zajistí odstranění této vady bez zbytečného odkladu nebo navrhne Kupujícímu akční plán za účelem dosažení odstranění vady co nejlepším možným způsobem.

18. V případě převzetí Dílčího plnění, které splňuje veškeré podmínky uvedené ve Smlouvě, Zástupce Kupujícího a Zástupce Prodávajícího v místě plnění podepíšou Přejímací doklad, který obsahuje min. tyto údaje:

- a) označení názvu dokladu s uvedením jeho evidenčního čísla;
- b) název a sídlo Prodávajícího s uvedením IČO/DIČ;
- c) název a sídlo Kupujícího s uvedením IČO/DIČ;
- d) číslo Smlouvy, podle které se uskutečňuje plnění;
- e) předmět plnění označený v souladu se Smlouvou a počet měrných jednotek dodaného Zboží včetně výrobních čísel jednotlivého Zboží;
- f) jméno odpovědné osoby Prodávajícího, razítka a podpis této odpovědné osoby;
- g) jméno příslušného Zástupce Kupujícího, razítka, datum převzetí a podpis;

(dále jen „**Přejímací doklad**“).

19. Bez ohledu na jakékoliv jiné ustanovení Smlouvy platí, že žádné Dílčí plnění, jiný prvek Zboží ani jiné plnění Prodávajícího nejsou dodány ani předány Kupujícímu a Kupující je nepřevzal, pokud nejsou Kupujícím výslovně převzaty, a to podpisem oprávněné osoby Kupujícího na příslušném Přejímacím dokladu. Konkludentní nebo obdobné převzetí ani fikce převzetí dle této Smlouvy není možné. Bez ohledu na jakékoliv jiné ustanovení této Smlouvy dále není Kupující povinen převzeti Zboží provést, obsahuje-li předávané Zboží vady (např. Zboží nedisponuje vlastnostmi v souladu s Přílohou č. 1, neobsahuje deklarované součásti a příslušenství dle Přílohy č. 1, neobsahuje příslušnou dokumentaci či doklady dle Přílohy č. 1, neodpovídá požadovaným právním předpisům).

If any of the documents referred to in this par are not submitted by the Seller at the time of delivery of the Goods during each Partial Performance, the Buyer's Representative shall not accept the Goods.

- 17. The Buyer's Representative shall not accept the Goods, which show apparent defects during the Final Acceptance. The representatives of the Parties shall execute a report on that immediately, which shall be confirmed by their signatures. If the Goods show an apparent defect, the Seller shall either solve the defect without undue delay or propose the Buyer an action plan to solve the issue in the best possible manner.
- 18. In case of acceptance of the Partial Performance, which fulfills all requirements stated in the Contract, the Buyer's Representative and the Seller's representative at the place of performance shall sign the Acceptance Certificate, which contains at least:
 - a) title of the document with its registration number;
 - b) business name and registered office of the Seller, incl. the company and tax ID No.;
 - c) business name and registered office of the Buyer, incl. the company and tax ID No.;
 - d) number of the Contract under which the performance is provided;
 - e) subject of performance marked according to the Contract and the number of units of measurement of the delivered Goods incl. serial number of the individual Goods;
 - f) name, stamp and signature of the Seller's representative;
 - g) name, stamp and signature of the relevant Buyer's Representative;
- 19. Notwithstanding any other provision of the Contract, no Partial Performance, other element of the Goods or other performance of the Seller are deemed delivered or handed over to the Buyer and the Buyer has not taken them over, unless expressly accepted by the Buyer, confirmed by the signature by the Buyer's Representative on the relevant Acceptance Certificate. Implied or similar acceptance or fiction of acceptance hereunder is not possible. Notwithstanding any other provision of this Contract, the Buyer is not obliged to accept the Goods if the delivered Goods contain defects (e.g. the Goods do not have the properties in accordance with Annex 1, do not contain the declared parts and accessories as per Annex 1, do not contain the relevant documentation or documents in accordance with

Annex 1 and do not comply with the relevant legal regulations).

GARANCE PRODÁVAJÍCÍHO

20. Prodávající garantuje Kupujícímu dostupnost náhradních dílů, údržby, modernizace nebo úprav ShH po dobu 25 let ode dne uplynutí záruční doby k poslednímu ShH dodanému v rámci 8. etapy dle Přílohy č. 2, v rozsahu podle této Smlouvy na trhu, a to i s využitím změnového řízení VD.

V případě, že Prodávající nebude schopen Kupujícímu poskytnout výše uvedenou garanci, je povinen svolat jednání za účasti Kupujícího, a to nejpozději do 2 kalendářních měsíců od okamžiku, kdy se o nemožnosti nadále poskytovat garanci Kupujícímu dozvěděl. V průběhu tohoto jednání Prodávající a Kupující v dobré víře projednají možnosti poskytnutí veškerých specifických prostředků nezbytných pro výrobu náhradních dílů, součástek, dílčích částí nebo provádění údržby a modernizace (včetně technických výkresů, licencí, návodů k použití apod.) Kupujícímu.

Pozáruční servis Zboží bude řešen samostatnou smlouvou.

SOUČINNOST S NÁRODNÍM INTEGRÁTOREM

21. Prodávající bere na vědomí, že při zkoušení a zavádění bude Kupujícímu poskytována odborná pomoc národním integrátorem, který bude vybrán a ujednán samostatným smluvním vztahem mezi Kupujícím a národním integrátorem (dále jen „**Národní integrátor**“).
22. Národní integrátor bude participovat na plnění Smlouvy.
23. Prodávající se zavazuje poskytovat nezbytnou součinnost Národnímu integrátorovi s participací na plnění Smlouvy. V případě provedení implementace a integrace SŘP je Národní integrátor za současného splnění všech zákonného podmínek oprávněn uzavřít s Prodávajícím separátní smlouvu.

Národní integrátor je povinen o výše uvedenou součinnost Prodávajícího písemně požádat (prostřednictvím Kontaktní osoby Prodávajícího ve věcech technických, která je uvedena v čl. I Smlouvy) a Prodávající je povinen se k této žádosti o součinnost vyjádřit nejpozději ve lhůtě 5 dnů od jejího obdržení.

SOUČINNOST S DODAVATELEM MUNICE

GUARANTEE OF THE SELLER

20. The Seller guarantees to the Buyer the availability on the market of spare parts, maintenance, modernization or modifications of the SPG for a period of 25 years from the date of expiry of the warranty period for the last SPG delivered within the 8th stage according to Annex 2, to the extent provided for in this Contract, even with the use of the PD change management.

In the event that the Seller will not be able to provide the Buyer with the above-mentioned guarantee, it is obliged to convene a meeting with the participation of the Buyer, no later than 2 calendar months from the moment it learned of the impossibility of providing such a guarantee to the Buyer. During this meeting, the Seller and the Buyer will discuss in good faith the possibility of providing all specific means necessary for the production of spare parts, components, sub-parts or performing maintenance and modernization (including technical drawings, licenses, instructions for use, etc.) to the Buyer.

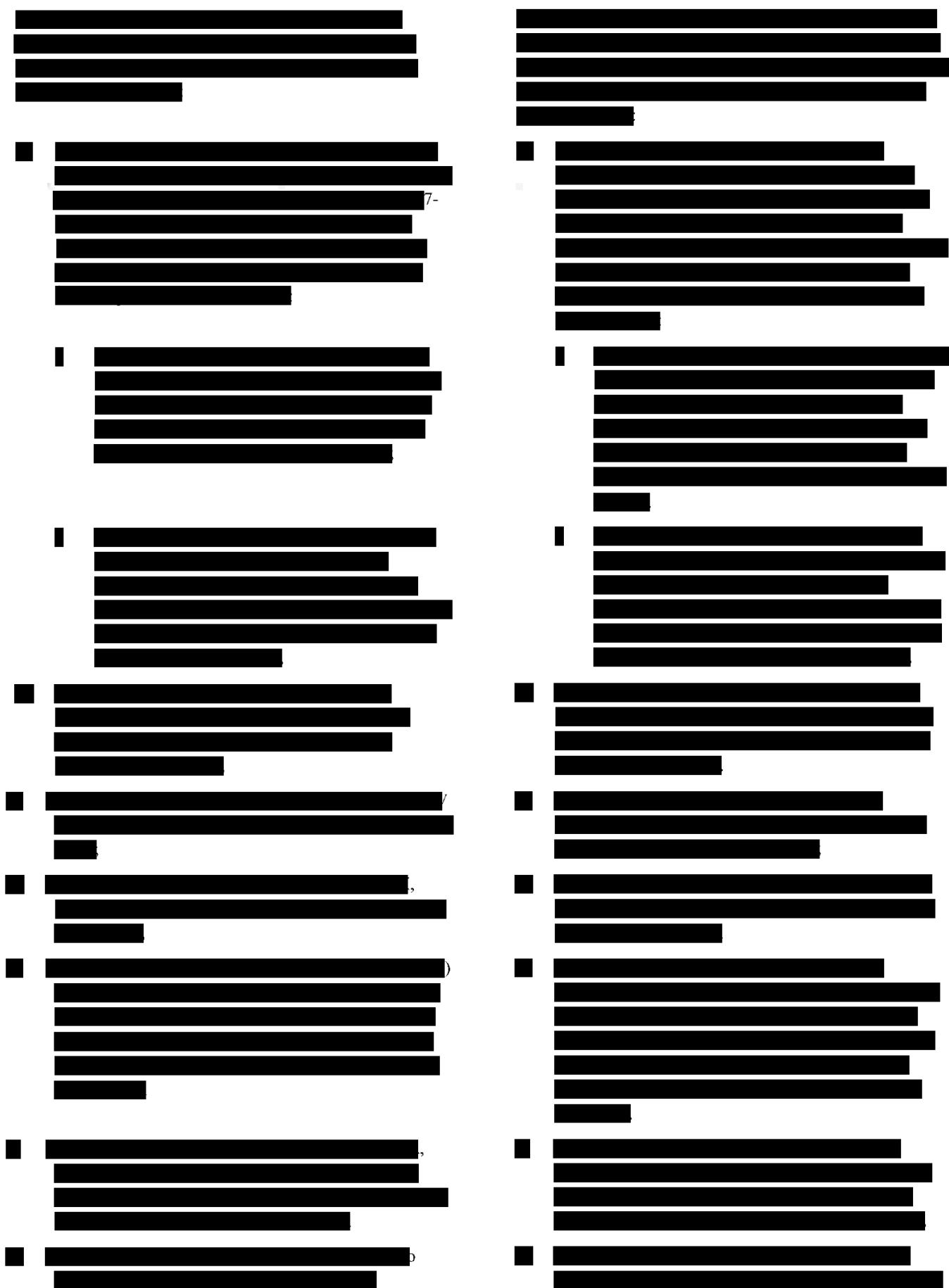
Post-warranty service of the Goods will be subject of the separate contract.

COOPERATION WITH THE NATIONAL INTEGRATOR

21. The Seller acknowledges that during the testing and implementation, the Buyer will be provided with professional assistance by the National Integrator, who will be selected and agreed upon by a separate contract between the Buyer and the national integrator (hereinafter the “**National Integrator**”).
22. The National Integrator will participate on the performance of the Contract.
23. The Seller undertakes to provide the necessary cooperation to the National Integrator for its participation on the performance of the Contract. In case of the implementation and integration of the FCS, the National Integrator is, when all legal requirements are met, entitled to conclude a separate contract with the Seller.

If there is a need for above mentioned cooperation, the National Integrator shall send a written request to the Seller (via the Point of contact in the technical matters as specified in Article I hereof) and the Seller shall respond on this request for cooperation within 5 days from its receipt.

COOPERATION WITH THE AMMUNITION SUPPLIER



ČLÁNEK IX

ŠKOLENÍ

1. Prodávající provede Školení níže uvedených příslušníků dělostřelectva a logistické podpory:
 - I. etapa (Školení pro VZ ve Francii)
 - a) velitelského sboru a instruktorů - 12 osob;
(místo: Roanne a Canjuers, Francie);
 - b) dilenských specialistů a instruktorů opravárenských zařízení - 12 osob;
(místo: Roanne, Francie);
 - II. etapa (Školení v ČR)
 - a) velitelského sboru a instruktorů - 12 osob;
(místo: VeV-VA Výškov, Vojenský újezd Hradiště)
 - b) dilenských specialistů a instruktorů útvaru a techniky baterií na údržbu a opravy ShH - 12 osob;
(place: VeV-VA Výškov, VZ Jaroměř, TATRA)
2. Přesná skladba Školení je uvedena v Příloze č. 15. Plán provedení Školení dohodne Kupující s Prodávajícím,

ARTICLE IX

TRAINING

1. The Seller will provide the Training for the members of the artillery and logistic support:
 - I. stage (Training for the MT in France)
 - a) command corps and instructors - 12 people;
(place: Roanne and Canjuers, France);
 - b) workshop specialists and instructors of repair facilities - 12 people;
(place: Roanne, France);
 - II. stage (Training in the Czech Republic)
 - a) command corps and instructors - 12 people;
(place: VeV-VA Výškov, Vojenský újezd Hradiště)
 - b) workshop specialists and instructors of the department and technology of troops for the maintenance and repairs of the SPG - 12 people;
(place: VeV-VA Výškov, VZ Jaroměř)
2. The exact composition of the Training is specified in Annex 15. The Training plan will be agreed between the Buyer and

přičemž Prodávající je povinen poskytnout Školení min. v následujícím rozsahu:

- teoretické seznámení se ShH, municí a příslušenstvím;
- praktický výcvik v obsluze ShH ve všech činnostech, včetně bojové střelby;
- zásady a možnosti odstraňování závad;
- zásady pro provádění běžných oprav (dále jen „BO“), technických údržeb (dále jen „TÚ č. 1“ a „TÚ č. 2“, zvláštních druhů údržby (dále jen „ZDÚ“);
- zásady skladování ShH;
- bezpečnostní opatření při výcviku, při střelbě a při selhané;
- provádění kontrol a údržby ShH před a po použití (operační nasazení, výcvik);
- bezpečnostní opatření při práci s Municí a jejími komponenty;
- zásady manipulace s Municí a její příprava k použití.

3. Školení proběhne v místech dle čl. IX odst. 1 smlouvy a v balisticky vhodném vojenském výcvikovém prostoru (dále jen „VVP“), vybraném na základě dohody Kupujícího a Prodávajícího.
4. Prodávající s dostatečným předstihem, min. 60 kalendářních dní, před zahájením vlastního Školení navrhne Kupujícímu přesný termín a program Školení s detailním harmonogramem. V případě souhlasu Kupujícího tento návrh písemně potvrdí.
5. Školení je Prodávající povinen provést v českém jazyce v rozsahu umožňujícím plné pochopení konstrukce, obsluhy a oprav ShH a provádění údržby, manipulace s municí. Proškoleným osobám bude vydáno *Osvědčení o absolvování školení*, opravňující držitele samostatně provádět a vést přípravu v dané odbornosti.
6. Rozsah a program Školení bude upřesněn v souladu s čl. IX odst. 2 Smlouvy včetně doby trvání jednotlivých Školení. K provedení Školení velitelského sboru Kupujícího poskytne Kupující Prodávajícímu vybavení v souladu s bodem 3 Přílohy č. 15.
7. Kopie *Prezenční listiny absolventů* jednotlivých Školení bude přílohou Přejímacího Dokladu Zboží.
8. Náklady spojené se Školením budou rozvrženy analogicky k čl. X odst. 8 Smlouvy.

the Seller, while the Seller is obliged to provide Training at least for the following scope:

- theoretical Familiarization with the SPG, Ammunition and accessories;
- practical training in the SPG operation in all activities, including combat firing;
- troubleshooting, policies and options;
- principles of performing routine repairs (hereinafter the “RR”), technical maintenance (hereinafter the “TM No. 1” and “TM No. 2”), special types of maintenance (hereinafter the “STM”);
- SPG storage principles;
- safety precautions during training, firing and failure;
- performing inspections and maintenance of the SPG before and after use (operational deployment, training);
- safety measures when working with Ammunition and its components;
- principles of handling Ammunition and their preparation for use.

3. The Training will take place at places specified in Article IX para 1 hereof and in a ballistically suitable military training area (hereinafter the “MTA”), selected following an agreement between the Buyer and the Seller.
4. The Seller will, sufficiently in advance, at least 60 calendar days before the start of the actual Training, propose to the Buyer the exact date and agenda of the Training with a detailed schedule. If agreed, the Buyer will confirm this proposal in writing.
5. The Seller is obliged to conduct the Training in the Czech language to the extent enabling a full understanding of the design, operation and repairs of the SPG and the implementation of maintenance, handling of Ammunition. The trained people will be issued a *Certificate of Completion of the Training*, entitling the holders to conduct training in the given specialization.
6. The scope and agenda of the Training will be specified in accordance with Article IX par 2 hereof, including the duration of the individual Trainings. To carry out the Training of the Buyer’s command corps, the Buyer will provide the Seller an equipment in accordance with pt. 3 of Annex 15.
7. A copy of *Attendance Sheet of Trainees* will be attached to the Acceptance Certificate of the Goods.
8. The cost associated with the Training are spread analogically in accordance with Article X par 8 hereof.

ČLÁNEK X ZKOUŠKY

OBECNÉ PODMÍNKY PRO PROVEDENÍ ZKOUŠEK

PZ, KZ a VZ dále jen „**Zkoušky**“.

1. Smluvní strany se dohodly, že před odevzdáním Zboží budou u Zboží provedeny PZ za účelem ověření, zdali po kompletaci Zboží splňuje výrobní a funkční parametry uvedené v Příloze č. 1. PZ budou provedeny v souladu s *Obsahem a požadavky na zkoušky dělostřeleckého kompletu*, která je přílohou č. 8 Smlouvy (dále jen „**Příloha č. 8**“).

2. Smluvní strany se dohodly, že před odevzdáním Zboží po provedení PZ budou u Objektů zkoušek provedeny KZ (včetně schvalovacích) a VZ v rozsahu dle NVMO č. 100/2015, a to za účelem ověření, že Objekty zkoušek splňují technické a operační parametry uvedené v Příloze č. 1. KZ budou na Objektech zkoušek provedeny v souladu s Přílohou č. 8 v období o délce 2 měsíců, a to včetně podpisu Zprávy z KZ v souladu s čl. X Smlouvy. VZ budou na Objektech zkoušek provedeny v souladu s Přílohou č. 8 v období o délce 3 měsíců, a to včetně podpisu Zprávy z VZ v souladu s čl. X Smlouvy. V případě, že dojde k prodlení s provedením KZ a/nebo VZ z důvodů, které jsou přičitatelné Kupujícímu, dojde k automatickému prodloužení doby plnění jednotlivých etap a rovněž doby plnění Smlouvy v souladu s čl. VII Smlouvy. Technická specifikace Zboží uvedená v Příloze č. 1 Smlouvy nemůže být změněna na základě výsledků VZ v rozsahu, ve kterém byla potvrzena Zprávou z KZ zpracovanou na základě výsledků KZ.

3. Provedení PZ, KZ a VZ s vyhovujícím výsledkem v souladu s Přílohou č. 8 je podmínkou pro Konečné převzeti Objektů zkoušek dle čl. VIII odst. 17 Smlouvy. V případě, že zkoušky budou hodnoceny jako nevhovující, lze na základě dohody Kupujícího a Prodávajícího nevhovující zkoušky opakovat, a to po odstranění všech vad zkoušeného Zboží. Náklady na opakování provedení Zkoušek hradí Prodávající ve stejném rozsahu, jako tomu bylo u prvních Zkoušek.

Prodávající se zavazuje provést úpravy na Zboží, pokud taková potřeba vyplýne z KZ nebo VZ. Tyto úpravy promítnou do příslušné VD a TD.

4. Požadavky na rozsah jednotlivých Zkoušek dle čl. X odst. 1 a 2 Smlouvy jsou popsány v Příloze č. 8.

5. Doprava Objektů Zkoušek do míst provádění Zkoušek se řídí příslušnými ustanoveními čl. VI Smlouvy.

ARTICLE X TESTS

GENERAL CONDITION FOR PERFORMANCE OF THE TESTS

FAT, IT and MT are hereinafter referred to as “**the Tests**”.

1. The Parties have agreed that before handing over the Goods, FAT will be carried out on the Goods in order to evaluate the Goods after the assembly process by verifying that they have been built and they operate in accordance with the specifications in Annex 1. The FAT will be performed in accordance with Contents of and Requirements for Tests of the Artillery Set, which form Annex 8 of this Contract (hereinafter “**Annex 8**”)
2. The Parties have agreed that before handing over the Tests Objects but after performance of the FAT, IT (including approving) and MT will be carried out on the Test Objects in order to verify the required technical parameters and functions specified in Annex 1 to the extent pursuant to ND MoD No. 100/2015. The IT on the Test Objects will be performed in accordance with Annex 8 in the duration of 2 months including the signature of the IT Report as per Article X hereof. The MT on the Test Objects will be performed in accordance with Annex 8 in the duration of 3 months including the signature of the MT Report as per Article X hereof. Should the Buyer/User delay the IT and/or MT for reasons attributable to the Buyer, this shall result in an automatic extension of the completion time of the affected stages and the total delivery time according to Article VII hereof. The MT shall not in any manner change the technical specifications of the Goods in Annex 1 of this Contract as these specifications will be verified during the IT and confirmed in the IT Report.
3. Performance of the FAT, IT and MT with a satisfactory result with regard to Annex 8 is a condition for the Final Acceptance of the Tests Objects as per Article VIII par 17 hereof. If the Tests are assessed as unsatisfactory, the unsatisfactory Tests may be repeated on the basis of an agreement between the Buyer and the Seller after removal of all defects of the tested Goods. The costs of repeated Tests in the same extent as the first time shall be borne by the Seller.

The Seller undertakes to adjust the Goods if such need arises from the IT or MT. These modifications will be reflected in the relevant PD.
4. The requirements for the scope of individual Tests as per Article X par 1 and 2 hereof are described in Annex 8.
5. The transportation of the Test Objects to places of performance of the Tests is governed by the relevant provisions of Article VI of the Contract.



6. Po dobu trvání PZ nese odpovědnost za škody na Zboží Prodávající s výjimkou těch škod, které způsobí Kupující. Po dobu trvání KZ nese odpovědnost za škody na Objektech zkoušek Prodávající s výjimkou těch škod, které způsobí Kupující. Po dobu trvání VZ nese odpovědnost za škody na Objektech zkoušek Kupující s výjimkou těch škod, které Kupující způsobí na základě instrukcí Prodávajícího.
7. Pojištění Zboží (v případě PZ) a Objektů zkoušek (v případě KZ a VZ) a pojištění proti způsobení újmy třetím osobám po dobu zkoušení hradí Prodávající. Tuto skutečnost Prodávající prokáže předložením ověřené kopie pojistné smlouvy/certifikátu před zahájením příslušných zkoušek.
8. Náklady spojené s provedením Zkoušek jsou hrazeny následovně:

Každá Smluvní strana ponese náklady spojené s účastí vlastního personálu v místě provedení Zkoušek dle tohoto článku Smlouvy, a to včetně nákladů spojených s vydáním povolení k pobytu (pokud relevantní), cestovních nákladů, nákladů na kapesné a ubytování. V případě účasti Uživatele na Zkouškách, jsou náklady spojené s jeho účastí hrazeny Kupujícím a/nebo Uživateli.

Náklady budou hrazeny v případě jednotlivých Zkoušek následovně:

PZ:

- Prodávající hradí náklady na provozovnu a vlastní personál;
- Kupující hradí náklady na vlastní personál;

KZ:

- Prodávající hradí náklady na expertní stanoviska (certifikáty), pronájem akreditované laboratoře ve Francii a na vlastní personál;
- Kupující hradí náklady na vlastní personál;

VZ:

- Prodávající hradí prostředky údržby Objektů Zkoušek a na vlastní podpůrný personál;
- Kupující hradí náklady na přepravu mezi místy provádění VZ dle čl. VI odst. 6 Smlouvy, vojenské prostory v České republice a testovací tým Kupujícího;

Seznámení:

- Prodávající hradí náklady na přepravu mezi jednotlivými místy provádění seznámení v České republice a na vlastní zkušební personál;
- Kupující hradí náklady na vojenské prostory v České republice, testovací personál;

6. For the duration of the FAT, the Seller shall be liable for damages to the Goods except for damage caused by the Buyer. For the duration of IT, the Seller shall be liable for damages to the Test Objects except for damage caused by the Buyer. For the duration of MT, the Buyer shall be liable for damages to the Test Objects except for damages which are the consequence of instructions from the Seller to the Buyer.
7. The insurance of the Goods (in case of the FAT) and the Test Objects (in case of the IT and MT) and the insurance against causing damage to third parties for the period of testing shall be paid by the Seller. The Seller shall prove this fact by submitting an insurance contract/certificate before the commencement of the relevant tests.
8. The costs relating to the Tests are borne as follows:

Each Party shall bear its own costs in attending the Tests under this Article including costs for obtaining the entry visas if any, travel expenses, board and lodging expenses relating to the delegation of its personnel to and in the agreed location. When the User attends the Tests, the costs associated to such visits shall be borne by the Buyer and/or User.

More specifically, the costs are spread as follows for the various Tests:

For the FAT:

- by the Seller: FAT costs in Seller's facilities – test team;
- by the Buyer: test team;

For the IT:

- by the Seller: issuance of expert opinions (certificates); rental of accredited laboratories in France; test team;
- by the Buyer: test team;

For the MT:

- by the Seller: means of maintenance of the Tests Objects and support team;
- by the Buyer: transportation between the various sites of performance of the MT as per Article VI para 6 of the Contract, military facilities in the Czech Republic and Buyer's test team;

For the Familiarization:

- by the Seller: transport between the various sites in the Czech Republic and training team;
- by the Buyer: military facilities in the Czech Republic, test team;

Konečné převzetí:

- Prodávající hradí náklady na vlastní personál;
- Kupující hradí náklady na vojenské zkušební prostory na provedení zkušební jízdy a střelnici a na vlastní personál.

V případě příjezdu zástupců Kupujícího a Uživatele do provozovny Prodávajícího ve Francii platí následující:

Na základě žádosti Kupujícího je Prodávající povinen umožnit Kupujícímu a Uživateli přístup do svých prostorů ve Francii za účelem účasti na PZ a KZ.

Předmětné právo na umožnění přístupu je omezeno vždy na prostory, kde budou prováděny činnosti (služby) dle této Smlouvy.

Za účelem umožnění bezpečného přístupu je Kupující povinen poskytnout Prodávajícímu následující údaje:

- jméno, příjmení, datum narození, číslo pasu; svých zástupců, a to nejpozději 2 týdny před plánovaným termínem návštěvy (dále jen „**Údaje**“). Prodávající bude s Údaji nakládat jako s důvěrnými informacemi.

Účast na výše uvedených návštěvách bude omezena pouze pro ty, kteří participují na realizaci Smlouvy včetně zástupců Uživatele.

U jiných zástupců než zástupců Kupujícího bude žádost o udělení přístupu do prostor Prodávajícího zaslána 4 měsíce předem z důvodu omezení kontroly vývozu.

PODNIKOVÉ ZKOUŠKY A KONTROLNÍ ZKOUŠKY

9. Kontaktní osobou Prodávajícího k provedení PZ a KZ dle této Smlouvy je kontaktní osoba Prodávajícího ve věcech technických uvedená v čl. I Smlouvy.
10. Zástupci kupujícího, které Kupující za tímto účelem písemně pověří, jsou oprávněni se účastnit PZ a KZ. Konkrétní rozsah a podmínky účasti na PZ a KZ bude stanoven na základě dohody kontaktních osob ve věcech technických uvedených v čl. I Smlouvy.
11. Pro PZ:

Na konci každých PZ podepíše oddělení kvality Prodávajícího *Osvědčení o provedení PZ*. Drobné vady nebo nedodělky, které nemají vliv na provozní použití Zboží, budou Prodávajícím včas odstraněny, přičemž tato skutečnost nebude mít vliv na vydání *Osvědčení o provedení PZ* pro příslušné Zboží. Prodávající rovněž podepíše *Osvědčení o shodě* pro příslušné Zboží.

For the Final Acceptance tests:

- by the Seller: test team;
- by the Buyer: military testing facilities for the mobility trials and for the firing tests; test team.

For Buyer's and User representatives coming to France in Seller's premises, the following applies:

Upon request by the Buyer, the Seller shall grant the Buyer and User access to its sites in France for the purpose of attending to the FAT and the IT.

The right to access is limited to the portion of the site which is related to the activities (services) to be provided under this Contract.

For security access purposes, the Buyer is required to submit to the Seller the following data:

- name, surname, date of birth, nationality, passport No.; of its attending representatives at least two weeks in advance of the visit (hereinafter the “**Data**”). The Seller shall treat such Data as confidential information.

The attendance at these visits shall be restricted to those persons who are involved in the performance of this Contract including the User if any.

For representatives other than Buyer representatives, the request for being granting access to Seller's premises shall be sent 4 months in advance due to export control constraints.

THE FACTORY ACCEPTANCE TESTS AND INSPECTIONAL TESTS

9. The POC of the Seller for performance of the FAT and IT according to this Contract is the POC in the technical matters specified in Article I of this Contract.
10. Representatives of the Buyer, which the Buyer authorizes for this purpose in writing, are entitled to participate in the FAT and IT. The specific scope and conditions of participation in the FAT and IT will be determined on the basis of an agreement of the POCs in the technical matters as per Article I of the Contract.
11. For Factory Acceptance Tests:

At the end of each FAT, Seller's quality department will sign a *Certificate of factory acceptance*. Minor defects or shortcomings not affecting the operational use of the Goods shall be corrected in due course by the Seller without constituting grounds for withholding the issuance of the *Certificate of factory acceptance* of the relevant Good. The Seller shall also sign the *Certificate of Conformity* of the relevant Good.

12. Pro KZ:

Výsledky KZ budou uvedeny ve *Zprávě o výsledcích KZ* (dále jen „**Zpráva o výsledcích KZ**“), která bude podepsána oběma Smluvními stranami a bude obsahovat seznam vad, které budou Prodávajícím odstraněny (dále jen „**Seznam vad z KZ**“). Seznam vad z KZ bude Prodávajícím aktualizován vždy po odstranění v něm uvedených vad.

Prodávající bude strukturovat vadu následujícím způsobem:

- vady, které budou opraveny před VZ;
- vady, které budou opraveny po VZ ale před Konečným převzetím.

Prodávající hradí jakékoli přímé náklady, které vzniknou Prodávajícímu v souvislosti s opravou identifikovaných vad uvedených v Seznamu vad z KZ.

VOJSKOVÉ ZKOUŠKY

13. VZ budou provedeny na Objektech zkoušek Uživatelem a zástupci Kupujícího ve vojenských prostorech v České republice uvedených v Příloze č. 8. Prodávající je povinen do České republiky zaslat potřebný personál a náhradní díly nezbytné pro provedení VZ v souladu s Přílohou č. 8.
14. Kontaktní osobou k provedení VZ je kontaktní osoba Kupujícího ve věcech technických uvedená v čl. I Smlouvy.
15. Prodávající provede na Objektech zkoušek (ShH, simulátor a prostředky údržby) seznámení (dále jen „**Seznámení**“) příslušníků komise pro VZ a obsluh ShH z řad pověřených zástupců Uživatele v rozsahu dle Přílohy č. 8, a to před zahájením VZ. Kopie *Prezenční listiny absolventů* předmětného Seznámení bude přílohou *Zprávy o výsledcích Vojskových zkoušek*. Obsah Seznámení bude odsouhlasen v rámci diskuse o „Plánu Seznámení“, který je popsán v kapitole 2 Přílohy č. 15, Doba provádění Seznámení nepřesáhne 1 den.
16. Výsledky VZ budou uvedeny ve *Zprávě o výsledcích Vojskových zkoušek* (dále jen „**Zpráva o výsledcích VZ**“), která bude podepsána oběma Smluvními stranami a bude obsahovat seznam vad, které byly Prodávajícím odstraněny (dále jen „**Seznam vad z VZ**“) před ukončením VZ. Prodávající hradí jakékoli přímé náklady, které vzniknou Prodávajícímu v souvislosti s opravou identifikovaných vad uvedených v Seznamu vad z VZ.

Po ukončení VZ bude sepsán a podepsán rovněž *Protokol o rozsahu repase Objektů Zkoušek*, ve kterém Smluvní

12. For the IT:

The results of the IT shall be recorded in a specific report (hereinafter the “**IT Report**”) to be signed by both Parties containing a list of the defects to be rectified by the Seller (hereinafter the “**List of Defects from the IT**”). The List of Defects from the IT shall be updated by the Seller after any rectification of the stated defect.

The Seller shall structure the defects, in the following way:

- defects which shall be rectified prior to MT;
- defects which shall be rectified after MT but before Final Acceptance.

Any direct costs incurred by the Seller arising in relation to the rectification of the identified defects in the List of Defects from the IT shall be borne by the Seller.

THE MILITARY TESTS

13. The MT on the Tests Objects will be performed by the User with Seller’s representatives in Czech Republic in the military sites indicated in Annex 8. The Seller shall send to Czech Republic the necessary representatives and spare parts necessary for the MT in accordance with Annex 8.
14. The POC of the Buyer for performance of the MT is the POC in the technical matters specified in Article I of this Contract.
15. On the Test Objects (SPG, Simulator and maintenance) the Seller shall perform the familiarization (hereinafter “**the Familiarization**”) of the members of the commission for the MT and SPG operators from among the authorized representatives of the User, prior to the start of the MT, in accordance with Annex 8. A copy of *Attendance Sheet of Trainees* regarding the Familiarization will be attached to the *MT Report*. The content of the Familiarization will be agreed as part of "Training plan" discussion described in Chapter 2 of Annex 15. This familiarization duration will not exceed 1 day.
16. The results of the MT shall be recorded in a specific report (hereinafter the “**MT Report**”) to be signed by both Parties containing a list of the defects that have been removed (hereinafter the “**List of Defects from the MT**”) prior to the end of the MT. Any direct costs incurred by the Seller arising in relation to the removal of the identified points in the List of Defects from the MT shall be borne by the Seller.

After the performance of the MT, the *Record of Refurbishment Extent of the Test Objects* will be drafted

strany definují rozsah a potřebu provedení repase Objektů Zkoušek a dále uvedou údaj o délce záruky dle čl. XIV Smlouvy u Objektů zkoušek pro ukončení VZ. V případě souhlasu Smluvních stran bude repase Objektů zkoušek provedena v rámci separátně uzavřené servisní smlouvy.

and signed by the Parties. In this record, the Parties shall define the extent and need for refurbishment of the Test Objects and also to which extent the warranty as defined in Article XIV can apply to the Tests Objects after MT. In case the Parties agree, the refurbishment will be carried out within a separately concluded service contract.

ČLÁNEK XI

OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Prodávající je povinen zajistit ochranu utajovaných informací v souladu s *Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Francouzské republiky o vzájemném předávání a ochraně utajovaných informací z roku 2005*, zákonem č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Zákon č. 412/2005 Sb.**“), souvisejícími právními předpisy a požadavky Kupujícího.
2. Prodávajícímu je umožněn přístup k utajované informaci (dále jen „**UI**“) způsobem podle ust. § 20 odst. 1 písm. a) Zákona č. 412/2005 Sb. do stupně utajení „Důvěrné“ včetně, v souladu s přílohou č. 19, pořadové číslo 13 a číslo 14, nařízení vlády č. 522/2005 Sb., kterým se stanoví seznam utajovaných informací, ve znění pozdějších předpisů
3. V případě, že bude Prodávajícímu umožněn ze strany Kupujícího přístup k UI cizí moci, jsou Smluvní strany povinny zpracovat příslušnou *Bezpečnostní instrukci*.
4. Prodávající je povinen před zahájením VZ předložit Kupujícímu *Projekt zástavby*, který byl zpracován v souladu s čj. V416/2012-NBÚ/30, opatřen kladným stanoviskem Odboru Bezpečnosti MO a schválen Národním úřadem pro kybernetickou a informační bezpečnost České republiky (dále jen „**NUKIB**“).
5. Pro vlastní zástavbu radiostanice AN/PRC-117G a zařízení GPS DAGR nebo novější řady (typ) je Prodávající povinen:
 - a) z hlediska kompromituječího vyzařování (KV) dodržet ustanovení dokumentu *OSN (NATO) SECAN Doctrine and Information Publication (SDIP) 29/1 a Bezpečnostního standardu NBÚ 2/2007 verze 2.0* ve znění pozdějších předpisů (dodržení vzdálenosti mezi BLACK a RED komponenty KIS vysílačů);
 - b) dodržet ustanovení dokumentu NBÚ čj. V416/2012-NBÚ/30 *Podmínky pro provedení zástavby kryptografického prostředku do mobilních a rozmístitelných systémů* a na základě něho zpracovat a dodat Projekt zástavby včetně blokových schémat zapojení uvedených zařízení. Projekt zástavby musí

ARTICLE XI

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Seller is obliged to ensure the protection of classified information in accordance with *The Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of France on Mutual Transfer and Protection of Classified Information of 2005*, Act No. 412/2005 Coll., on Protection of the Classified Information and Security Competence, as amended (hereinafter the “**Act No. 412/2005 Coll.**”), related implementing regulations and requirements of the Buyer.
2. The Seller is allowed access to classified information (hereinafter the “**CI**”) in accordance with provisions of Section 20 par 1 letter a) of the Act No. 412/2005 Coll. up to the classification level “Confidential” (including) in accordance with annex 19, serial No. 13 and 14 of the Government Regulation No. 522/2005 Coll., which lays down the list of classified information, as amended.
3. In the event the Seller is allowed by the Buyer to access the CI of a foreign power, the Parties are obliged to process the relevant *Security Instruction*.
4. Prior to the start of the MT, the Seller is obliged to submit to the Buyer *Integration Project*, which has been prepared according to Ref. No. V416/2012-NBÚ/30, provided with a positive opinion of the Department of Security of the MoD and approved by the National Cyber and Information Security Agency of the Czech Republic (hereinafter the “**NCISA**”).
5. For the integration of radio station AN/PRC-117G and GPS device DAGR or newer series (type), the Seller is obliged:
 - a) from the point of view of compromising radiation (CR), comply with the provisions of the *UN document (NATO) SECAN Doctrine and Information Publication (SDIP) 29/1 and the NSA Security Standard 2/2007 version 2.0*, as amended (observance of the distance between BLACK and RED components of CIS and transmitters);
 - b) comply with the provisions of the NSA Document Ref. No. V416/2012-NBÚ/30, *Conditions for the Integration of a Cryptographic Device in Mobile and Deployable Systems*, and on the basis of it to prepare and deliver *Integration Project*, including block diagrams of the relevant equipment. *The Integration*

popsat zástavbu uvedených zařízení do ShH a musí být před samotnou zástavbou schválen NÚKIB prostřednictvím Oboru Bezpečnosti MO;

- c) elektrickou instalaci a zdroje elektrické energie (napájení) rozdělit na BLACK a RED část (neutajovaná/utajovaná). RED část napájení oddělit síťovým VF odrušovacím filtrem s vysokým útlumem (např. typ SKY1FL16D společnosti SKYBERGTECH, který je doporučen NÚKIB), pro zabezpečení odděleného napájení IS, která je certifikován pro nakládání s UI stupně utajení „Tajné“ nebo vyšší. Zásuvky pro všeobecné použití jednoznačně označit zda jsou chráněny VF filtrem či nikoliv (barevně černá – červená);
- d) nakládat s radiostanicemi AN/PRC-117G v souladu s:
 - NATO SDIP 293/1;
 - zákonem č. 412/2005 Sb. a nařízením vlády č. 522/2005 Sb., kterým se stanoví seznam utajovaných informací (příloha č 19, p. č. 14 – kryptografický materiál určený k ochraně utajovaných informací);
 - Bezpečnostním standardem NBÚ-1/2008, Správa použití a ochrana materiálu kategorie CCI a kategorie „Kontrolovaná kryptografická položka“, čj.: V11/2008-NBÚ/30;
 - Odbornou směrnicí BŘ MO, Zabezpečení ochrany materiálu kategorie „CCI“ a kategorie „Kontrolovaná kryptografická položka“ v resortu MO, čj.: V97/2008-2015;

Radiostanice AN/PRC-117G (dále jen „**Radiostanice**“) je kontrolovanou kryptografickou položkou (Controlled Cryptographic Item – CCI), podléhá zvláštnímu režimu manipulace a ukládání, a tudíž nemůže být Prodávajícímu předána. V případě, že bude Prodávající Radiostanici k řešení funkčního zapojení potřebovat, je povinen si ji vyžádat včetně pracovníka kryptografické ochrany min. 60 kalendářních dnů předem, a to na nezbytně dlouhou dobu.

Příslušný pracovník kryptografické ochrany bude přítomen u Prodávajícího po celou dobu řešení funkčního zapojení. Radiostanice není Prodávajícím dodávána v rámci této Smlouvy (je pořizována výhradně cestou FMS/FMF).

Project shall describe the installation of the above-mentioned equipment in the SPG and shall be approved by the NCISA through the Department of Security of the MoD;

- c) divide electrical installation and sources of electrical energy (power supply) into BLACK and RED parts (unclassified/ classified). Separate the RED part of the power supply with a high frequency interference filter with high attenuation (e.g. SKY1FL16D type from SKYBERGTECH, which is recommended by the NCISA), to ensure a separate IS power supply that is certified for the treatment of the CI of level “Secret” or higher. Clearly indicate sockets for general use, whether they are protected by the HF filter or not (color black - red);
- d) handle AN/PRC-117G radio stations in accordance with:
 - NATO SDIP 293/1;
 - Act No. 412/2005 Coll. and Government Decree No. 522/2005 Coll., which lays down the list of classified information, as amended (annex 19, No. 14 – cryptographic material intended for the protection of classified information);
 - Security Standard NSA-1/2008, Management of the use and protection of material of category CCI and category "Controlled cryptographic item", ref.: V11/2008-NSA / 30;
 - Professional directive of the Ministry of Defense, Ensuring the protection of material of the category "CCI" and the category "Controlled cryptographic item" in the Ministry of Defense, ref.: V97/2008-2015;

The AN/PRC-117G Radio Station (hereinafter the **“Radio”**) is a Controlled Cryptographic Item (CCI), is subject to a special handling and storage regime, and therefore cannot be handed over to the Seller. In the event that the Seller needs the Radio to solve a functional connection, it is obliged to request it, including a cryptographic protection worker of min. 60 calendar days in advance, for the necessary length of time.

The relevant cryptographic protection worker will be present at the Seller for the entire period of solving the functional connection. The Radio is not supplied by the Seller under this Contract (it is procured via the FMS/FMF exclusively).

Po celou dobu řešení funkčního zapojení nebo provádění záručních oprav musí být při manipulaci s Radiostanicí dodrženy následující podmínky:

- před předáním Zboží k provedení záruční opravy (řešení funkčního zapojení) bude Radiostanice vyjmuta a uložena u pracovníka kryptografické ochrany;
- uživatel (řidič, provozní obsluha) musí po celou dobu trvání záruční opravy (řešení funkčního zapojení) zajistit ochranu zástavby Radiostanice;
- při nezbytném zásahu do zástavby Radiostanice musí Prodávající zajistit ochranu zástavby Radiostanice včetně kabelových vedení, konektorů a příslušenství před poškozením;
- nesmí dojít k zásahu do Projektu zástavby bez vědomí NÚKIB.

Sada obsahující zesilovač, antény, přípravu pro vložení Radiostanice a interkom u Zařízení vozidlového RF-300UL-V150 je neutajovaná, přičemž bude dodána k provedení záruční opravy s výše uvedeným zařízením bez demontáže.

6. Prodávající je povinen do 5 pracovních dnů ode dne vzniku změny oznámit bezpečnostnímu řediteli MO (dále jen „**BŘ MO**“) všechny změny v zákonnych podmírkách uvedených v čl. § 17 zákona č. 412/2005 Sb., které by mohly vést k ohrožení ekonomické stability nebo bezpečnostní spolehlivosti Prodávajícího.
7. Prodávající je povinen neprodleně písemně oznámit BŘ MO nezpůsobilost ve vztahu k UI podle ust. § 19 zákona č. 412/2005 Sb., zejména odnětí osvědčení podnikatele, a vrátit UI nebo utajovaný vojenský materiál resortu MO.
8. Prodávající je povinen současně se splněním příslušných zákonnych povinností neprodleně písemně oznámit BŘ MO jakékoli neoprávněné nakládání s UI nebo ztrátu UI.
9. Prodávající je povinen umožnit odborným orgánům Kupujícího, resp. Odboru bezpečnosti MO, kontrolovat na základě písemného pověření BŘ MO nakládání s UI resortu MO v rámci své osoby a svých poddodavatelů.
10. Na žádost Prodávajícího zabezpečí Kupující vyslání oprávněného pracovníka kryptografické ochrany s potřebnou radiostanicí na nezbytně nutnou dobu pro provedení přípravy zástavby u Prodávajícího a k ověření technické způsobilosti.

For the duration of the entire period of solving the functional connection or warranty repair, the following conditions shall be observed for the manipulation with the Radio:

- prior to handling the Goods over for the warranty repair (solving the functional connection), the Radio will be removed and stored with the cryptographic protection worker;
- an user (driver, operator) shall secure protection of the Radio installation for the entire period of the warranty repair (solving the functional connection);
- in case of necessary intervention into the Radio installation, the Seller shall secure protection of the Radio installation including the cable lines, connectors and accessories against damage;
- no interference into *Integration Project* is allowed without the knowledge of the NCISA.

A set containing an amplifier, antennas, components for Radio installation and the internal intercom in the RF 300UL-V150 vehicle device is unclassified so it will be delivered for the warranty repair with the above mentioned vehicle device without disassembly.

6. The Seller is obliged to notify the Security Director of the MoD (hereinafter the “**SD of the MoD**”), within 5 business days from the date of the change, of all changes in the statutory conditions specified in the provisions of Section 17 of the Act No. 412/2005 Coll. that could jeopardize economic stability or security reliability of the Seller.
7. The Seller is obliged to immediately notify the SD of the MoD in writing of the incompetence in relation to the CI pursuant to the provisions of Section 19 of the Act No. 412/2005 Coll., especially the revocation of the entrepreneur’s clearance, and return the CI or classified military material to the MoD.
8. Simultaneously with the fulfilment of the relevant statutory obligations, the Seller is obliged to immediately notify the SD of the MoD in writing of any unauthorized handling or loss of the CI.
9. The Seller is obliged to allow the professional bodies of the Buyer, i.e. the Department of Security of the MoD, on the basis of a written authorization from the SD of the MoD, to check the handling of the CI of the MoD within its person and its subcontractors.
10. At the request of the Seller, the Buyer will ensure the sending of an authorized cryptographic protection specialist with the necessary radio station for the necessary time for the preparation of the integration at the Seller and to verify the technical fitness.

11. Prodávající je povinen vyžádání oprávněného pracovníka
[REDACTED]
[REDACTED]
požadovaným termínem plánované činnosti.
12. Prodávající je povinen do 5 pracovních dnů ode dne vzniku doručit Kupujícímu veškeré změny skutečností uvedených v *Informačním dotazníku podnikatele*, který tvoří přílohu č. 9 Smlouvy.
13. Prodávající je povinen vést samostatný seznam poskytnutých utajovaných dokumentů nebo technických zařízení nebo seznam utajovaných dokumentů a technických zařízení, které u Prodávajícího vznikly (název dokumentu, čj., apod.).
14. Prodávající je povinen vést samostatný seznam utajovaných dokumentů nebo technických zařízení poskytnutých jeho poddodavatelům nebo seznam utajovaných dokumentů a technických zařízení, které u poddodavatelů vznikly (název dokumentu, čj., apod.).
15. Prodávající je povinen v rámci dohodnutých vztahů se svými poddodavateli, pro tyto stanovit zákaz poskytování UI dalším subjektům.
16. Úkoly v oblasti ochrany UI ve vztahu k Prodávajícímu
[REDACTED]
[REDACTED]
11. The Seller is obliged to address the request of the
[REDACTED]
[REDACTED]
later than 45 calendar days before the required date of the planned activity.
12. The Seller is obliged to deliver to the Buyer, within 5 business days from the date of such changes, notification of all changes to the facts stated in *Information Questionnaire for Entrepreneurs*, which forms Annex 9 hereto.
13. The Seller is obliged to keep a separate list of provided classified documents or technical equipment or a list of classified documents and technical equipment that were created by the Seller (document name, Ref. No., etc.).
14. The Seller is obliged to keep a separate list of classified documents or technical equipment provided to its subcontractors or a list of classified documents and technical equipment created by the subcontractors (document name, Ref. No., etc.).
15. The Seller is obliged, within the agreed relations with its subcontractors, to prohibit the provision of the CI to other entities.
16. Tasks in the field of the CI protection in relation to the Seller
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

ČLÁNEK XII

PLATEBNÍ PODMÍNKY

- Kupující je povinen poskytnout Prodávajícímu zálohovou platbu k pořízení materiálu potřebného k výrobě Zboží podle této Smlouvy v celkové výši 219,773,262.72 EUR (dále jen „**Zálohová platba**“). Zálohová platba bude rozdělena na části Zálohové platby, které jsou uvedeny v Příloze č. 2. Jednotlivé části Zálohové platby v souladu s Přílohou č. 2 budou Prodávajícímu uhraneny vždy nejpozději do 30 kalendářních dnů od doručení příslušné zálohové faktury. Prodávající je povinen zálohové faktury doručit Kupujícímu vždy v rozmezích uvedených v Příloze č. 2.
- Úhrada doplatku ceny za příslušné Dílčí plnění bude Kupujícím provedena na základě daňového dokladu dle čl. XII odst. 3 Smlouvy (dále jen „**Faktura**“). Prodávající je povinen vyúčtovat příslušnou část Zálohové platby ve výši uvedené v Příloze č. 2 vždy po odevzdání Dílčího plnění v rámci jednotlivé etapy a při současném splnění všech jeho povinností podle příslušných ustanovení Smlouvy. V případě, že Prodávající nevyúčtuje příslušnou část Zálohové platby do 21 kalendářních dnů po předání Dílčího plnění, je povinen předmětnou část Zálohové platby zaslat zpět Kupujícímu do 7 kalendářních dnů ode

ARTICLE XII

TERMS OF PAYMENT

- The Buyer is obliged to provide the Seller with an advance payment for the acquisition of material needed for the production of the Goods under this Contract in the total amount of 219,773,262.72 EUR (hereinafter the “**Advance Payment**”). The Advance Payment is divided to individual parts of the Advance Payment in accordance with Annex 2. Individual parts of the Advance Payment as per Annex 2 will be paid to the Seller no later than 30 calendar days from the delivery of the relevant advance invoice. The Seller is obliged to deliver advance invoices to the Buyer in dates stated in Annex 2.
- Payment of the additional payment of the price for the relevant Partial Performance will be made by the Buyer on the basis of tax document pursuant to Article XII par 3 of the Contract (hereinafter the “**Invoice**”). The Seller is obliged to bill the relevant part of the Advance Payment in the amount specified in Annex 2 after the submission of the Partial Performance within the individual stage and at the same time the fulfilment of all its obligations under the relevant provisions of this Contract. If the Seller does not bill the relevant part of the Advanced Payment within 21 working days after delivery of the Partial Performance,

dne následujícího po konci výše uvedeného období pro vyúčtování.

3. Prodávající po vzniku práva fakturovat, tj. okamžikem podpisu Přejímacího dokladu oběma Smluvními stranami po odevzdání Dílčího plnění v rámci jednotlivých etap, do 10 pracovních dnů doporučeně odešle Kupujícímu Fakturu ve dvojím vyhotovení. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti rádného daňového dokladu dle platné právní úpravy, zejména zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a podle ust. § 435 OZ, a dále tyto údaje:
 - označení dokladu jako Daňový doklad – faktura;
 - číslo Smlouvy, podle které se uskutečňuje plnění;
 - kupní cenu celkem za Dílčí plnění v EUR;
 - označení peněžního ústavu a čísla účtu Prodávajícího, na který má být poukázána platba.
4. K Faktuře musí být připojen originál Přejímacího dokladu potvrzený oběma Smluvními stranami, kopie *Osvědčení o shodě (Certificate of Conformity)*, *Stanovisko Úřadu k naplnění katalogizační doložky* (pokud relevantní ve vztahu k Dílčímu plnění) a/nebo *Prezenční listina absolventů* dle čl. IX odst. 7 Smlouvy (pokud relevantní ve vztahu k Dílčímu plnění).
5. Kupující uhradí fakturovanou částku Prodávajícímu do 30 kalendářních dnů ode dne doručení Faktury. Je-li na Faktuře uvedena odlišná doba splatnosti, platí ujednání podle této Smlouvy. Faktura se považuje za uhrazenou okamžikem připsání příslušné platby na účet Prodávajícího.
6. Faktura bude Prodávajícím zaslána na adresu:

Sekce vyzbrojování a akvizic MO
Odbor vyzbrojování pozemních sil a KIS
Nám. Svobody 471/4
160 01 Praha 6
Česká republika
7. Jednu kopii Faktury včetně příloh zašle Prodávající Zástupci Kupujícího.
8. Kupující je oprávněn Fakturu vrátit před uplynutím její splatnosti, neobsahuje-li některý údaj nebo doklad uvedený v čl. XII odst. 4 Smlouvy nebo má jiné závady v obsahu nebo nedostatečný počet výtisků. Při vrácení Faktury Kupující uveden důvod jejího vrácení a v případě vrácení Prodávající vystaví Fakturu novou. Vrácením Faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti a běží

the Seller is obliged to return the part of the Advance Payment to the Buyer within 7 calendar days from the day following the end of the above mentioned billing period.

3. After the right to invoice arises, i.e. at the moment of signing the Acceptance Certificate by both Parties after hand over of the Partial Performance within the individual stages, the Seller shall send the Buyer the Invoice in 2 copies within 10 business days. The Invoice must contain all the requisites of a proper tax document according to the valid legal regulations, especially according to Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended, and according to Section 435 of the Civil Code, ad further the following data:
 - identification of the document as *Tax Document – Invoice*;
 - number of the Contract, under which the performance is provided;
 - total purchase price for the Partial Performance in EUR;
 - identification of the Seller's bank and the account number to which the payment is to be transferred.
4. The Invoice shall be accompanied by the original of the *Acceptance Certificate* signed by both Parties, copy of *Certificate of Conformity (CoC)*, *Authority's Opinion on the Fulfillment of the Codification Clause* (if relevant in case of the Partial Performance) and/or *Attendance Sheet of Trainees* as per Article IX par 7 of the Contract (if relevant in case of the Partial Performance).
5. The Buyer shall pay the invoiced amount to the Seller within 30 calendar days of the date of delivery of the Invoice. If a different due date is indicated in the Invoice, the provisions of this Contract shall prevail. The Invoice is considered paid when the relevant payment is credited on the Seller's account.
6. The Seller shall send the Invoice to the following address:

Sekce vyzbrojování a akvizic MO
Odbor vyzbrojování pozemních sil a KIS
Nám. Svobody 471/4
160 01 Praha 6
Česká republika
7. The Seller shall send one copy of the Invoice including attachments to the Buyer's Representative.
8. The Buyer may return the Invoice prior to its due date if any data or documents specified in Article XII par 4 hereof are missing or if the Invoice contains any errors or the number of its copies is insufficient. When returning the Invoice, the Buyer shall give grounds for doing so and the Seller shall issue a new Invoice. The original maturity period shall cease to run on return of the Invoice and shall

- znovu ode dne doručení nové Faktury Kupujícímu. Prodávající je povinen novou Fakturu doručit Kupujícímu do 10 kalendářních dnů ode dne doručení vrácené Faktury Prodávajícímu.
9. Veškeré platby ze strany Kupujícího Prodávajícímu budou provedeny v částkách a způsoby, které jsou uvedeny ve Smlouvě. Kupující se zavazuje dodržovat veškeré obecně závazné právní předpisy, zejména měnové a devizové právní předpisy, jakož i získat příslušná oprávnění umožňující provádět platby v souladu s podmínkami této Smlouvy.
 10. Poplatky včetně cel, daní, bankovních a jiných poplatků vyplývajících z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní, které nejsou hrazeny v České republice, hradí Prodávající. Poplatky včetně cel, daní, bankovních a jiných poplatků vyplývajících z této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou, které jsou hrazeny v České republice, hradí Kupující.
 11. V případě, že Prodávající na území České republiky nakoupí komponenty Zboží zatížené DPH, které budou následně použity při výrobě Zboží, nemá Prodávající právo na náhradu částky odpovídající DPH za tyto komponenty Zboží ze strany Kupujícího. Toto ustanovení se vztahuje obdobně na provedení služeb. Toto ustanovení se nevztahuje na právo Prodávajícího na náhradu částky ze strany daňové správy České republiky.

ČLÁNEK XIII

VLASTNICKÉ PRÁVO A ODPOVĚDNOST ZA ŠKODY ZBOŽÍ

1. Kupující nabývá vlastnické právo ke Zboží okamžikem odevzdání a Konečného převzetí Zboží po podpisu Přejímacího dokladu zástupci obou Smluvních stran.
2. Prodávající odpovídá bezvýjimečně za všechn okolnosti za to, že Kupující nabude vlastnické právo dle čl. XIII odst. 1 Smlouvy proté veškerých zatížení či zajištění nebo jakýchkoliv jiných práv třetích stran (např. vlastnického nebo předkupního práva, apod.).
3. Nebezpečí škody na Zboží přechází z Prodávajícího na Kupujícího současně s nabytím vlastnického práva, tj. odevzdáním a převzetím Zboží po podpisu Přejímacího dokladu zástupci obou Smluvních stran.

Aniž by bylo dotčeno právo Kupujícího dle čl. X odst. 6 Smlouvy, průběhu provádění VZ a Konečného převzetí přechází nebezpečí škody na Objektech zkoušek z Prodávajícího na Kupujícího v okamžiku podpisu předávacího protokolu Smluvními stranami za účelem provedení příslušných testů.

continue to run on delivery of the new invoice to the Buyer. The Seller shall deliver the new Invoice to the Buyer within 10 calendar days of delivery of the returned Invoice to the Seller.

9. All payments by the Buyer to the Seller will be made in the amounts and methods specified in the Contract. The Buyer undertakes to comply with all generally binding legal regulations, in particular monetary and foreign exchange legal regulations, as well as to obtain the relevant authorizations enabling payments to be made in accordance with the terms of this Contract.
10. Fees, including duties, taxes, bank and other fees arising from or in connection with this Contract, which are not paid in the Czech Republic, shall be paid by the Seller. Fees, including duties, taxes, bank and other fees arising from or in connection with this Contract, which are paid in the Czech Republic, shall be paid by the Buyer.
11. In the event the Seller in the Czech Republic purchases components of the Goods subject to VAT, which will then be used in the production of the Goods, the Seller is not entitled to reimbursement of the amount corresponding to VAT for these components of the Goods from the Buyer. This provision shall apply mutatis mutandis to the provision of services. This provision does not affect the Seller's right to be reimbursed by the tax administration in the Czech Republic.

ARTICLE XIII

TITLE AND LIABILITY FOR DAMAGE OF THE GOODS

1. The Buyer acquires ownership of the Goods at the time of delivery and Final Acceptance of the Goods after the Acceptance Certificate is signed by representatives of both Parties.
2. The Seller is unconditionally liable in all circumstances for the Buyer to acquire ownership under Article XIII par 1 hereof free of any encumbrances or security or any other rights of third parties (e.g. right of ownership or pre-emption right, etc.).
3. The risk of damage on the Goods passes from the Seller to the Buyer in the moment of acquisition of ownership, i.e. handover and acceptance of the Goods and the signature of the Acceptance Certificate by the representatives of both Parties.

Without prejudice to Article X par 6 hereof, during the performance of the MT and Final Acceptance, the risk of damage on the Test Objects passes from the Seller to the Buyer in the moment of signature of the relevant handover record by the Parties in order to perform the relevant tests.

4. Pro vyloučení pochybností Prodávající souhlasí, že s ohledem na vojenský účel Zboží je Kupující oprávněn je užívat nejen v České republice, ale kdekoliv a jakkoliv dle své výlučné volby, bez územních nebo časových omezení (platí obdobně i ohledně veškerých součástí a příslušenství Zboží či pro jakýkoliv jiný díl, včetně software), které byly Kupujícím dodány v souladu se Smlouvou či na základě ujednání v ní uvedených. Prodávající souhlasí, že o místě a čase užití Zboží nemusí být informován.
- Ujednání dle tohoto odstavce nejsou na újmu právům Kupujícího, které souvisí s Prodávajícím poskytovanou zárukou za jakost a nezbavují Prodávajícího žádné odpovědnosti dle této Smlouvy. Kupující je povinen Zboží používat v souladu s příslušným *Certifikátem konečného uživatele* (End-User Certificate).
5. Kupující se zavazuje Zboží, jeho součásti, příslušenství (včetně dokumentace) nebo náhradní díly, dále neprodávat, nepronajímat, nepůjčovat, nepřevádět nebo nedodávat třetím osobám bez předcházejícího písemného souhlasu francouzské vlády, a to vzhledem k tomu, že Zboží jakožto vojenský materiál podléhá francouzským nebo jiným příslušným zahraničním obecně závazným předpisům regulujícím vývoz vojenského materiálu.
- Dodání Zboží dle Smlouvy je v souvislosti s výše uvedeným rovněž podmíněno vydáním příslušné vývozní licence ze strany francouzské nebo jiné příslušné vlády. Jakékoli prodlení s Dílcem plněním, které bylo způsobeno neobnovením, pozastavením, odnětím nebo zrušením vývozní licence, bude považováno za okolnost vyloučující odpovědnost dle čl. XVIII Smlouvy.
6. Smluvní strany se dohodly, že v případě náhrady škody se bude hradit pouze skutečná, prokazatelně vzniklá škoda. Pro vyloučení pochybností se Smluvní strany dohodly, že v rámci náhrady škody se nebude hradit následná a/nebo náhodná a/nebo nepřímá škoda (mj. ušlý zisk, ztráta užitné hodnoty, vícenáklady, ztráta objemu prodeje, ztráta v oblasti podnikatelské činnosti, ztráta dobrého jména, apod.).
- Prodávající prohlašuje, že je vlastníkem nebo oprávněným uživatelem práv duševního vlastnictví vztahujících se ke Zboží. Prodávající odpovídá za případná porušení průmyslových práv nebo jiných práv duševního vlastnictví třetích stran při výrobě nebo udržování Zboží.
7. Maximální výše náhrady škody uložené Prodávajícímu je v součtu limitována maximálně 20 % z Kupní ceny dle čl. V odst. 1 Smlouvy. Limitace náhrady škody dle čl. XIII odst. 7
4. For the avoidance of doubt, the Seller agrees that with regard to the military purpose of the Goods, the Buyer is entitled to use them not only in the Czech Republic but anywhere and in any way at its sole discretion, without territorial or time restrictions (it applies similarly to all parts and accessories of the Goods and to any other part, item or property value (including software) that was delivered to the Buyer in accordance with the Contract or on the basis of the provision states herein. The Seller agrees that it does not have to be informed about the place and time of use of the Goods.
- The provisions of this paragraph are without prejudice to the rights of the Buyer, which are related to the quality guarantee provided by the Seller, and do not release the Seller from any liability hereunder. The Buyer is obliged to use the Goods in accordance with the relevant *End-User Certificate*.
5. The Buyer hereby agrees not to sell, lend, give, transmit or deliver to any third party all or part of the Goods, accessories (including documentation) or spare parts without the prior written consent of the French government. As military equipment, the Goods are subject to the relevant French export regulations regarding export of military equipment and other relevant foreign export regulations regarding export of military equipment as the case may be.
- The delivery of the Goods under this Contract is conditioned by granting of the necessary valid export authorization from the French government and other government as the case may be. Any delay with the Partial Performance, which was caused by non-renewal, suspension, withdrawal or cancellation of the export authorization shall be considered as the circumstance excluding liability as per Article XVIII of the Contract.
6. The Parties have agreed that in case of the compensation for damages, only the actual demonstrably incurred damages will be reimbursed. It is expressly agreed that any consequential and/or incidental and/or indirect damages (i.e. loss of profit, loss of use of the Goods, additional costs, loss of sales, loss of business, loss of reputation etc.) are excluded from this Contract and will not be compensated.
- The Seller is the owner or the authorized user of the intellectual property rights pertaining to the Goods. The Seller shall be responsible for any potential breaches of industrial rights or other intellectual property rights of any third parties when using such rights for manufacturing or maintaining the Goods.
7. The maximum amount of damages imposed on the Seller is limited by a maximum of 20 % of the Purchase Price as per Article V par 1 of the Contract. The limitation of damages as

Smlouvy se nevztahuje na újmu způsobenou Prodávajícím (popř. poddodavatelem) úmyslně nebo hrubou nedbalostí a dále na újmu na přirozených právech člověka v souladu s ust. § 2898 OZ.

ČLÁNEK XIV

ZÁRUKA ZA JAKOST, ODSTRAŇOVÁNÍ VAD

1. Prodávající poskytuje Kupujícímu záruku za jakost Zboží v souladu s ust. tohoto čl. Smlouvy.

Prodávající se zavazuje, že ShH budou po dobu 24 měsíců od okamžiku převzetí a podpisu Přejímacího dokladu oběma Smluvními stranami způsobilá k použití pro účel uvedený ve Smlouvě a zachovájí si vlastnosti uvedené v této Smlouvě, a to za předpokladu, že nedojde k vyštílení (počet ShH v Dílčím plnění x 80) ran nebo ujetí (počet ShH v Dílčím plnění x 2000) km nebo provozu delším než (počet ShH v Dílčím plnění x 600) hodin u všech ShH, které byly předmětem jednotlivého Dílčího plnění.

Prodávající poskytne na Objekty zkoušek záruku dle odst. 1. tohoto článku pouze v případě, že dojde k jejich repasi dle čl. X odst. 16 Smlouvy. V případě, že nedojde k repasi Objektů zkoušek, záruka dle odst. I tohoto článku bude snížena v souladu se standardním opotřebením vzniklým v průběhu VZ a uvedena v *Protokolu o rozsahu repase Objektů Zkoušek* dle čl. X odst. 16 Smlouvy.

U ostatního Zboží (s výjimkou Munice) je min. doba záruky 24 měsíců od předání tohoto Zboží příslušnému Zástupci kupujícího (v případě, že výrobce na dané Zboží poskytuje záruku delší, je Prodávající povinen poskytnout tuto delší záruku). Záruční doba neběží po dobu, po kterou Kupující nemůže Zboží užívat pro jeho oznámené vady, a to za předpokladu, že příslušnou vadu nelze opravit vlastními vyškolenými kapacitami výměnou vadného náhradního dílu ze skladu.

2. Vady Zboží, které se projeví během záruční doby (dále jen „**Vady**“) a které není Kupující schopen odstranit vlastními vyškolenými kapacitami, uplatňuje Uživatel u Prodávajícího bezodkladně po jejich zjištění oznámením zasláným prostřednictvím XDROP nebo e-mailem (odesláním dokumentu se zaručeným elektronickým podpisem) na adresu: support.caesarcz-globale@nexter-group.fr v souladu s čl. XVII odst. 10 Smlouvy (dále jen „**Oznámení**“).

V Oznámení musí být Vada popsána a uvedeno, jak se projevuje. Dále Uživatel v Oznámení uvede své

per Article XIII par 7 hereof does not apply to damages caused by the Seller (or its subcontractor) intentionally or through gross negligence and also does not apply to damages caused on the natural rights of an individual in accordance with Article 2898 of the Civil Code.

ARTICLE XIV

WARRANTY FOR QUALITY, REMOVAL OF DEFECTS

1. The Seller provides the Buyer with a guarantee for the quality of the Goods as per this Article of the Contract.

The Seller undertakes that the SPG will be suitable for use for the purpose specified in the Contract for a period of 24 months from the moment of acceptance and signing of the Acceptance Certificate by both Parties and will retain the properties specified in the Contract provided that the Buyer will not fire more than (#/SPG in the Partial Performance x 80) shots or drive more than (#/SPG in the Partial Performance x 2000) km or operate more than (#/SPG in the Partial Performance x 600) hours for all the SPG that were subject of the individual Partial Performance.

The Seller shall provide a guarantee for the Test Objects pursuant to para 1 of this Article only if they are refurbished in accordance with Article X para 16 of the Contract. In the event that the Test Objects are not refurbished, the warranty as per para 1 of this Article will be reduced in accordance with standard wear and tear arising during the MT and specified in the *Record of Refurbishment Extent of the Test Objects* as per Article X para 16 of the Contract.

For the other Goods (with the exception of Ammunition) is minimal warranty period 24 months from the handover of the Goods to the relevant Buyer's Representative (in the event that manufacturer provides a longer warranty for the Goods, the Seller is obliged to provide this longer warranty). The warranty period stops for the period during which the Buyer may not use the Goods due to its reported defects and in the case that defects can't be fixed by the trained Buyer's personnel using spares parts in stock.

2. Defects of the Goods which become apparent during the warranty period and that can't be fixed by the trained Buyer's personnel (hereinafter the “**Defects**”) shall be claimed by the User with the Seller immediately after their discovery by notification sent by XDROP or e-mail (with a guaranteed electronic signature) to the address: support.caesarcz-globale@nexter-group.fr in accordance with Article XVII par 10 hereof (hereinafter the “**Notice**”).

The notice shall describe the Defect and specify how it manifests itself. The Notice may further specify the User's

požadavky, jakým způsobem požaduje Vadu odstranit.
Kopii Oznámení zašle Uživatel Kupujícímu a Úřadu.

3. Prodávající se písemně prostřednictvím XDROP nebo na e-mail odesilatele Oznámení vyjádří k odpovědnosti za Vady do 15 pracovních dnů ode dne obdržení Oznámení v případě, že se Zboží nachází na území České republiky. Prodávající ve svém vyjádření uvede, zda uplatněné Vady uznává či z jakého důvodu uplatněné Vady neuznává, příp. v jakém rozsahu. V případě, že se Zboží nachází mimo území České republiky, se Prodávající vyjádří k odpovědnosti za Vady ve lhůtě určené po dohodě mezi Prodávajícím a Uživatelem. Pokud tak neučiní, má se za to, že svou odpovědnost za Vady uznal v plném rozsahu.

V případě odstranění uznaných Vad Zboží nacházejícího se mimo území České republiky na bezpečném místě učini Uživatel a Prodávající písemnou dohodu ve věci souvisejících otázek, tj. např. úhrady přiměřených cestovních nákladů a potvrzení doby nezbytně nutné pro opravu. Pokud je nezbytná relokace Zboží do České republiky nebo Francie, zajistí si Kupující veškerá nezbytná povolení, licence či transitní dokumentaci nutné pro takovou relokaci Zboží.

Bezpečným místem se rozumí zóna, kde koaliční velení spojeneckých sil povoluje přesuny vlastních sil, prostředků a materiálů a provádění činností civilisty bez ozbrojeného doprovodu a kde bezprostředně neprobíhá aktivní bojová činnost.

Jakékoli odstranění Vad Zboží nacházejícího se mimo území České republiky, a to včetně převodu konkrétních nástrojů, náhradních dílů a dokumentace z Francie, podléhá povolení kontroly vývozu od francouzské vlády v souladu s čl. XIII odst. 5 Smlouvy.

4. Uznané Vady Zboží v záruce budou odstraněny Prodávajícím nejpozději v maximálních lhůtách uvedených v Seznamu TAT („Turn Around Times“), který tvoří přílohu č. 13 (dále jen „**Příloha č. 13**“), a to vždy pro příslušnou kategorii, pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak. Předmětné lhůty plynou vždy od okamžiku uznání odpovědnosti za Vady Prodávajícím dle čl. XIV odst. 3 Smlouvy.
5. O odstranění uznané Vady bude sepsán a podepsán Uživatelem a Prodávajícím *Reklamační protokol*, jehož kopii zašle Prodávající Úřadu na e-mail: ossoj@army.cz.
6. Prodávající je povinen uznatou Vadu v záruční době odstranit na základě výsledků svého uvážení buď

requirements as to how the Defect shall be rectified. The User sends a copy of the Notice to the Buyer and the Authority.

3. The Seller shall, in writing by XDROP or to the address of the sender of the Notice, comment on the liability for Defects of the Goods under warranty within 15 business days of receipt of the Notice if the Goods are located in the Czech Republic. The Seller shall state in the Notice whether it recognizes the Defects or for what reason it does not recognize the Defects, or to what extent. In the event the Goods are located outside the territory of the Czech Republic, the Seller will comment on its liability for Defects in the Goods within a period determined by mutual agreement of the Seller and User. If the Seller fails to do so, it is deemed to have recognized full liability for the Defects.

In the event the rectification of Defects in the Goods located outside the Czech Republic in safe place, the User and Seller may conclude a written contract on related issues, i. e. payment of reasonable travel costs and confirmation of the time necessary for repair. If relocation of the Goods to the Czech Republic or France is necessary, the Buyer will obtain all necessary permits, licenses or transit documentation necessary for such relocation of the Goods.

A safe place is a zone where the Allied Coalition Command allows the transfer of its own forces, resources and material and the conduct of unaccompanied civilian activities, and where there is no immediate active combat activity.

Any rectification of Defects in the Goods outside the Czech Republic including but not limited to the transfer of specific tools, spare parts and documentation from France is subject to an export control authorization from French government in accordance with Article XIII par 5 of the Contract.

4. The recognized Defects in the Goods shall be removed by the Seller no later than in the maximal deadlines specified in *TAT List*, which forms Annex 13 hereto (hereinafter the **Annex 13**), for the relevant category, unless the Parties agree otherwise. The above mentioned deadlines start from the moment the liability for Defect in the Goods is recognized by the Seller as per Article XIV par 3 of the Contract.
5. The removal of the Defect will be documented in a *Complaint Record* signed by the User and Seller, a copy of which the Seller will send to the Authority on e-mail: ossoj@army.cz.
6. During the warranty period the Seller shall, based on its analysis, carry out at its option, either the replacement or

výměnou vadného dílu, nebo jeho opravou. Prodávající v souvislosti s odstraněním uznané Vady není oprávněn Kupujícímu uhradit žádné následné ani náhodné výdaje, jako jsou náklady spojené s odtahovými operacemi, přepravou, demontáží a opětovnou montáží na jiné zařízení, popř. náklady spojené s následky znehybnění Zboží.

V případě, že dojde k opravě uznané Vady v záruce výměnným způsobem, vlastnictví vadného dílu přechází na Prodávajícího v okamžiku podpisu *Reklamačního protokolu* oběma Smluvními stranami.

7. Prodávající je povinen použít při odstraňování uznaných Vad v záruce náhradní díly nové, tj. nepoužité, nepoškozené, nerepasované, max. 4 roky staré, odpovídající platným technickým, bezpečnostním a hygienickým normám a předpisům, s výjimkou těch dílů, které jsou uvedeny v Příloze č. 5. Prodávající je povinen doložit doklady prokazující tuto skutečnost nebo předložit o této skutečnosti prohlášení. Pro případ pochybností o pravdivosti skutečnosti uvedených v prohlášení je Prodávající povinen tyto skutečnosti hodnověrně prokázat.
8. Záruka za jakost Zboží se nevztahuje na Zboží, které:
 - a) bylo upraveno nebo opraveno za použití náhradních dílů nebo materiálu, které nebyly pro tento účel poskytnuty nebo schváleny Prodávajícím, nebo opraveno způsobem, který nebyl odsouhlasen Prodávajícím;
 - b) nebylo používáno, uskladněno nebo servisováno v souladu s pokyny Prodávajícího;
 - c) k jehož poškození došlo v rámci boje, nedbalosti, nesprávným používáním, nedostatečným dohledem nebo personálem Kupujícího, který nedisponuje požadovanou úrovní znalostí či oprávněními.

Záruka za jakost Zboží se rovněž nevztahuje na opotřebení Zboží způsobené jeho obvyklým užíváním, nebo na Zboží, u kterého sice došlo k uznání Vady ze strany Prodávajícího, ale Kupující se neřídil doporučením Prodávajícího, které bylo Kupujícímu dáno za účelem minimalizace dalšího zhoršení Vady nebo způsobení škody. Záruky uvedené v tomto článku vylučují jakékoliv další záruky, ať už výslovné nebo předpokládané, stanovené zákonem nebo jinak.

ČLÁNEK XV

PRÁVA Z VADNÉHO PLNĚNÍ

1. Prodávající je povinen dodat Zboží v množství, jakosti a provedení bez právních nebo faktických vad. Faktickou vadou se rozumí odchylka od druhu nebo kvalitativních

the repair of any defective or non-compliant Good. The Seller shall not be liable for any consequential or incidental expenses such as those relating to towing operations, transport, dismantling and reassembly on other equipment, or the consequences of the immobilization of the Good.

In the event of removal of the recognized Defect in an exchange manner, the ownership of the defective Good or part thereof is transferred to the Seller at the time of signing *Complaint Record* by both Parties.

7. If removing the Defect, the Seller is obliged to use spare parts new, i.e. unused, undamaged, unrepaired, max. 4 years old except for those parts listed in Annex 5, corresponding to the valid technical, safety and hygiene standards and regulations. The Seller is obliged to provide documents proving this fact or submit a sworn statement about this fact. In case of doubts about the veracity of the facts stated in the sworn statement, the Seller is obliged to prove these facts in a credible manner.
8. The guarantee for the quality of the Goods does not apply to the Goods that:
 - a) have been modified or repaired using spare parts or material that have not been provided or approved for this purpose by the Seller, or repaired in a manner not approved by the Seller;
 - b) have not been used, stored or services in accordance with the Seller's instructions;
 - c) have been damaged as a result of combat, negligence, misuse, insufficient supervision or personnel of the Buyer who do not have the required level of knowledge or authorizations.

The guarantee of quality of the Goods also does not apply to wear and tear of the Goods caused by its normal use, or to the Goods for which the Defect has been acknowledged by the Seller, but the Buyer has not followed the Seller's recommendation to the Buyer in order to minimize further deterioration of the Defect or to not cause damage. The warranties mentioned in this Article are exclusive of any other warranties whether express or implied provided by law or otherwise.

ARTICLE XV

RIGHT ARISING FROM DEFECTIVE PERFORMANCE

1. The Seller is obliged to deliver the Goods in quantity, quality and design without any legal or material defects. A material defect means a deviation from the type or quality

podmínek Zboží nebo jeho části stanovených touto Smlouvou, příslušnými technickými normami nebo obecně závaznými právními předpisy. Právní vadou se rozumí, že dodáním Zboží bylo porušeno jakékoliv právo třetích stran.

2. Prodávající odpovídá za veškeré vady (faktické a právní), které má Zboží po přechodu vlastnictví dle čl. XIII odst. 1 Smlouvy. Při vytýkání vady dle tohoto odst. postupuje Kupující obdobným způsobem dle čl. XIV odst. 3 Smlouvy.

ČLÁNEK XVI

SMLUVNÍ POKUTY A ÚROKY Z PRODLENÍ

1. Prodávající zaplatí Kupujícímu v případě prodlení s dodáním Zboží v termínech uvedených v Příloze č. 2 smluvní pokutu ve výši [] z kupní ceny nedodaného Zboží bez DPH za každý započatý den prodlení, a to max. do výše [] z kupní ceny nedodaného Zboží bez DPH. Tím nejsou dotčena ustanovení čl. XIX Smlouvy.

Prodávající zaplatí Kupujícímu v případě prodlení s provedením Opce dle čl. VI odst. 1 Smlouvy v termínu uvedeném v dodatku dle čl. VI odst. 3 Smlouvy smluvní pokutu ve výši [] z ceny příslušné Opce bez DPH za každý započatý den prodlení, a to max. do výše [] z ceny příslušné Opce bez DPH. Tím nejsou dotčena ustanovení čl. XIX Smlouvy.

2. Prodávající zaplatí Kupujícímu v případě nedodržení maximální lhůty pro odstranění uznané Vady v záruční době podle podmínek uvedených v čl. XIV odst. 4 Smlouvy smluvní pokutu ve výši [] z kupní ceny vadného Zboží bez DPH za každý započatý den prodlení, kdy Kupující nemůže užívat vadné Zboží k účelu, ke kterému bylo pořízeno, a to max. do výše [] z kupní ceny vadného Zboží bez DPH, až do podpisu Reklamačního protokolu. Tím nejsou dotčena ustanovení čl. XIX Smlouvy.
3. V případě nedodržení povinnosti uvedených v čl. VIII odst. 20 Smlouvy, zaplatí Prodávající Kupujícímu jednorázovou smluvní pokutu ve výši [] EUR.
4. Prodávající zaplatí Kupujícímu v případě nepodepsání dodatku podle čl. IV odst. 3 Smlouvy zaviněném

conditions of the Goods or its part as stipulated by this Contract, relevant technical standards or generally binding legal regulations. A legal defect means the Good would infringe any rights of third parties.

2. The Seller is responsible for all defects (material and legal) that the Goods have after the transfer of ownership has occurred as per Article XIII par 1 hereof. When alleging a defect in accordance with this par, the Buyer shall proceed in a similar manner pursuant to Article XIV par 3 hereof.

ARTICLE XVI

CONTRACTUAL PENALTIES AND INTEREST ON LATE PAYMENT

1. The Seller shall pay the Buyer in case of a delay in the delivery of the Goods within the terms specified in Annex 2 a contractual penalty in the amount of [] of the purchase price of the undelivered Goods without VAT for each day of delay, up to a maximum of [] of the purchase price of the undelivered Goods without VAT. This provision shall apply without prejudice to the provisions of Article XIX of the Contract.

The Seller shall pay the Buyer in case of delay in the performance of the Option as per Article VI par 1 of the Contract within the term specified in the amendment as per Article VI par 3 of the Contract a contractual penalty in the amount of [] of the price of the relevant Option without VAT for each day of delay, up to a maximum of [] of the price of the relevant Option without VAT. This provision shall apply without prejudice to the provisions of Article XIX of the Contract.

2. In the event of non-compliance with the maximal deadline for the removal of a recognized Defect in accordance with the conditions specified in Article XIV par 4 hereof, the Seller shall pay the Buyer a contractual penalty of [] of the purchase price of the defective parts of Goods without VAT for each day of delay, when the Buyer may not use the Goods for the purpose for which they were acquired, up to a maximum of [] of the purchase price of the defective Goods without VAT, until the signing of the Complaint Record. This provision shall apply without prejudice to the provisions of Article XIX of the Contract.
3. In the event of non-compliance with the obligations as per Article VIII par 20 hereof, the Seller shall pay the Buyer one-time contractual penalty in the amount of [] EUR.
4. The Seller shall pay the Buyer, in case of failure to sign the amendment under Article IV par 3 hereof caused by

- Prodávajícím smluvní pokutu ve výši hodnoty Zboží v dodatku bez DPH.
5. Prodávající zaplatí Kupujícímu smluvní pokutu ve výši [REDACTED] EUR, neoznámí-li Kupujícímu a Úřadu změnu Hlavního poddodavatele podle čl. XVII odst. 11 Smlouvy.
 6. Kupující zaplatí Prodávajícímu za prodlení s úhradou Faktury úrok z prodlení v zákonné výši v České republice stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob a evidence svěřenských fondů a evidence údajů o skutečných majitelích, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „NV č. 351/2013 Sb.“) podle ust. § 1970 OZ.
 7. V případě prodlení se zaplacením smluvní pokuty zaplatí Prodávající Kupujícímu úrok z prodlení v zákonné výši v České republice stanovené NV č. 351/2013 Sb.
 8. Právo vymáhat a účtovat smluvní pokuty vzniká Kupujícímu nebo Prodávajícímu prvním dnem následujícím po marném uplynutí příslušné lhůty (nebo prvním dnem následujícím po dni, kdy nastala rozhodná skutečnost – porušení povinnosti). Smluvní pokuty jsou splatné do 30 kalendářních dnů ode dne doručení vyúčtování povinné Smluvní straně.
 9. Povinná smluvní strana se zprostí povinnosti platit smluvní pokutu nebo úrok z prodlení, pokud prokáže, že porušení příslušné povinnosti bylo způsobeno okolností vyloučující odpovědnost dle čl. XVIII Smlouvy nebo na základě objektivně doloženého prodlení Kupujícího.
 10. V případě vzniku nároku poškozené Smluvní strany na náhradu škody, nemá tato Smluvní strana nárok na náhradu škody ve výši přesahující uhradenou smluvní pokutu. Zaplacením smluvní pokuty nezaniká povinnost Prodávajícího splnit povinnost, která byla utvrzena smluvní pokutou, a uhradit příslušné zákonné úroky.
- the Seller, a contractual penalty in the amount of the value of the goods in the amendment without VAT.
5. The Seller shall pay the Buyer a contractual penalty in the amount of [REDACTED] EUR, in case the Seller fails to notify the Buyer and the Authority of a change of Main Subcontractor pursuant to Article XVII par 11 hereof.
 6. The Buyer shall pay the Seller interest on late payment in the statutory amount in the Czech Republic stipulated by Government Regulation No. 351/2013 Coll., which determined the amount of interest on late payment and costs associated with claiming, determines the remuneration of the liquidator and member of the legal entity body appointed by the court, and regulates certain issues of the Commercial Bulletin and public registers of legal and natural persons and records of trusts and records of data on beneficial owners, as amended (hereinafter the “GR No. 351/2013 Coll.”), pursuant to Section § 1970 of the Civil Code.
 7. In the event of a delay in the payment of the contractual penalty, the Seller shall pay the Buyer interest on late payment in the statutory amount in the Czech Republic set by GR No. 351/2013 Coll.
 8. The right to enforce and bill the contractual penalties arises for the Buyer or Seller on the first day following the useless expiration of the relevant period (or the first day following the day of the decisive fact – breach of duty). Contractual penalties are payable within 30 calendar days from the date of delivery of the billing to the obligated Party.
 9. The obligated Party shall be released from the obligation to pay a contractual penalty or interest on late payment if it proves that the breach of the relevant obligation has been caused by the circumstance excluding liability as per Article XVIII hereof or on the basis of the objectively justified delay of the Buyer.
 10. In the event of a claim of the injured Party for damages, this Party is not entitled to damages in excess of the contractual penalty paid. Payment of the contractual penalty does not terminate the Seller’s obligation to fulfill the obligation confirmed by the contractual penalty and to pay the relevant statutory interest.

ČLÁNEK XVII ZVLÁŠTNÍ UJEDNÁNÍ

1. Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky. Ve smluvně výslovně neupravených otázkách, se tento závazkový vztah řídí ustanoveními OZ.
2. Všechny spory, které vzniknou z této Smlouvy a/nebo v souvislosti s touto Smlouvou, budou rozhodovány s

ARTICLE XVII MISCELLANEOUS

1. The relationship between the Parties shall be governed by the laws of the Czech Republic. In the matters not regulated contractually, the relationship shall be governed by the provisions of the Civil Code.
2. All disputes arising out and/or in connection with this Contract shall be settled with the exclusive jurisdiction of

vyloučením pravomocí obecných soudů s konečnou platností v rozhodčím řízení u Mezinárodního rozhodčího soudu Hospodářské komory Rakouska ve Vídni, a to dle Pravidel rozhodčího řízení Mezinárodního rozhodčího soudu (dále jen „**Pravidla**“) třemi rozhodci jmenovanými v souladu s uvedenými Pravidly. Jazyk, který se použije v rozhodčím řízení, bude jazyk anglický.

3. Smluvní strany se dohodly, že si bezodkladně písemně sdělí skutečnosti, které se týkají změn některého z jejich základních identifikačních údajů, včetně právního nástupnictví.
4. Jednacím jazykem při ústním či písemném styku, souvisejícím s plněním Smlouvy, je český jazyk, s výjimkou e-mailové komunikace, která může probíhat v anglickém jazyce.
5. Prodávající není oprávněn v průběhu plnění svého závazku dle této Smlouvy ani po jeho splnění bez písemného souhlasu Kupujícího poskytovat jakékoliv informace, se kterými se seznámil v souvislosti s plněním svého závazku a podkladovými materiály v listinné či elektronické podobě, které mu byly poskytnuty v souvislosti s plněním zakázky dle této Smlouvy, třetím osobám (mimo poddodavatele). Poskytnuté informace jsou ve smyslu ust. § 1730 OZ důvěrné.
6. Prodávající bere na vědomí, že Kupující bude osobní údaje poskytnuté Prodávajícím na základě této Smlouvy zpracovávat v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.
7. Prodávající souhlasí se zveřejněním obsahu Smlouvy s výjimkou ustanovení obsahujících obchodní tajemství. Smluvní strany se dohodly, že za informace tvořící obchodní tajemství podle ust. § 504 OZ považují:
 - a) informace uvedené v Příloze č. 1, Příloze č. 2, Příloze č. 3, Příloze č. 5, Příloze č. 8, Příloze č. 9 a Přílohách 11 až 16;
 - b) čl. VIII odst. 24, 25 a 26 Smlouvy;
 - c) jednotlivé položkové rozpady cen uvedené ve Fakturách, včetně cen účtovaných Prodávajícím a jeho poddodavateli, a případně i v jiných dokumentech, jako jsou oznamení, výzvy, žádosti, přílohy, dodatky ke Smlouvě nebo jejím příloham.

Obchodní tajemství uvedené v čl. XVII odst. 7 Smlouvy nebudou považována za informace ve smyslu ust. § 9 odst. 2 zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Vlastníkem takových informací, které jsou mj. konkurenčně významné, určitelné, ocenitelné a v příslušných

the ordinary courts in arbitration by the International Arbitration Court of the Austrian Chamber of Commerce in Vienna, Austria, according to *The Arbitration Rules of the International Chamber of Commerce* (hereinafter the “**Rules**”) by three arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The language to be used in the arbitration proceedings shall be English.

3. The Parties agree to promptly inform each other about any changes in their key identification data, including legal succession.
4. The official language for verbal and written communication concerning the performance of the Contract shall be Czech, with the exception of e-mail communication, which may be in English.
5. The Seller may not, during or after the fulfillment of its obligations under this Contract, disclose without the Buyer's written consent any information acquired in relation to the performance of its obligation nor any supporting documents in paper or electronic form, which had been made available to the Seller in relation to the performance of its obligations under this Contract to any third parties (excluding subcontractors). The information provided shall be deemed confidential in the sense of Section § 1730 of the Civil Code.
6. The Seller acknowledges that the Buyer will process personal data provided by the Seller on the basis of this Contract according to the Act No. 110/2019 Coll., on the Processing of Personal Data.
7. The Seller agrees to the publication of the contents of the Contract, except of the provisions containing trade secrets. The Parties have agreed that the following is considered to be information constituting a trade secret pursuant to Section § 504 of the Civil Code:
 - a) all information stated in Annex 1, Annex 2, Annex 3, Annex 4 Annex 5, Annex 8, Annex 9 and Annexes 11 to 16;
 - b) Article VIII para 24, 25 and 26 of the Contract;
 - c) individual item breakdowns of prices stated in Invoices, including prices charged by the Seller and its subcontractors and, where appropriate, in other documents such as notices, invitations, requests, annexes, amendments to the Contract or its annexes.

Trade secrets referred to in Article XVII par 7 hereof shall not be considered information within the meaning of Section § 9 par 2 of the Act No. 106/1999 Coll., on Free Access to Information, as amended. The Seller is the owner of such information, which is, among other things, competitively significant, identifiable, measurable and

obchodních kruzích běžně nedostupné skutečnosti, je Prodávající. Smluvní strany tímto prohlašují, že toto ustanovení vyjadřuje vůli Prodávajícího zajistit odpovídajícím způsobem utajení těchto informací. Předmětné informace nebudou poskytnuty třetím stranám bez předchozího písemného souhlasu ze strany Prodávajícího.

Před zveřejněním Smlouvy v registru smluv dle čl. XX odst. 6 Smlouvy zašle Kupující anonymizovanou Smlouvu Prodávajícímu k odsouhlasení.

8. Prodávající není oprávněn zcela ani zčásti postoupit na třetí osobu žádné ze svých práv, ani žádný ze svých závazků plynoucích z této Smlouvy ani tuto Smlouvu jako celek.
9. Veškerá komunikace mezi Smluvními stranami týkající se této Smlouvy musí být učiněna v písemné formě, není-li v textu Smlouvy uvedeno výslovně jinak, a musí být doručena prostřednictvím doporučené poštovní zásilky, XDROP nebo e-mailu na adresy uvedené v této Smlouvě.
10. Smluvní strany si sjednávají pravidla pro doručování vzájemných písemností tak, že písemnost se v případě pochybností či nedoručitelnosti považuje za doručenou nejpozději třetím pracovním dnem po jejím odeslání na adresu uvedenou v záhlaví této Smlouvy (nedoručí-li druhá strana písemné oznámení o změně adresy, a to bez ohledu na to, zda se adresát na této adrese zdržuje a zásilku vyzvedne) nebo po jejím odeslání na e-mailovou adresu Prodávajícího. Smluvní strany sjednávají, že za okamžík doručení zprávy prostřednictvím XDROP se považuje její nahrání do příslušné XDROP schránky adresáta.
11. Prodávající je po obdržení písemného souhlasu Kupujícího povinen Kupujícímu a Úřadu hlásit změnu Hlavního poddodavatele, který je uveden v *Seznamu hlavních poddodavatelů*, který tvoří přílohu č. 4 Smlouvy, a to nejpozději do 10 kalendářních dnů ode dne, kdy k této změně došlo.
12. Prodávající odpovídá za to, že jeho poddodavatel nebude za žádných okolností osoba se sídlem ve státě nebo osoba právně nebo fakticky kontrolovaná či financovaná státem, včetně němuž uplatňuje mezinárodní sankce OSN, EU nebo ČR, nebo který se podílí na krizovém stavu na straně Kupujícího a jedná proti zájmům ČR nebo NATO. Paklže takové okolnosti nastanou dodatečně po uzavření Smlouvy, Prodávající okamžitě obstará výměnu takového poddodavatele a oznámí to Kupujícímu. Porušení povinnosti Prodávající dle tohoto odst. Smlouvy se považuje za podstatné porušení Smlouvy.

normally unavailable in the relevant business circles. The Parties hereby declare that this provision expresses the will of the Seller to ensure the confidentiality of this information in an appropriate manner. The information in question will not be provided to third parties without the prior written consent of the Seller.

Prior to the publication of the Contract in the Register of Contracts pursuant to Article XX par 6 hereof, the Buyer shall send the anonymized Contract to the Seller for approval.

8. The Seller is not entitled to assign, in whole or in part, to a third party any of its rights or any of its obligations under this Contract or this Contract as a whole.
9. All communication between the Parties concerning this Contract shall be made in writing, unless expressly stated otherwise in the text hereof, and shall be delivered by registered mail, XDROP or e-mail to the addresses specified in the Contract.
10. The Parties agree on the rules for the delivery of documents sent between them, so that in case of doubt or undeliverability, the document shall be considered delivered no later than on the third business day following the day on which the document was sent to the address provided in the heading of this Contract (unless the other Party provides a written notice of a change in the address, regardless of whether the addressee is present at the indicated address and collects the mail) or after the document was sent to the e-mail address of the Seller. The Parties agree that the moment of delivery of the message via XDROP is considered to be its delivery to the relevant XDROP box of the addressee.
11. The Seller is, after obtaining of the written approval by the Buyer, obliged to notify the Buyer and Authority of any change in the list of Main Subcontractors, which is in the *List of Main Subcontractors*, which forms Annex 4 of the Contract, no later than 10 calendar days from the date of this change.
12. The Seller is responsible for ensuring that its subcontractor will under no circumstances be a person domiciled in a state or a person legally or factually controlled or funded by a state against which UN, EU or CR sanctions apply, or which participates in a crisis situation on the part of the Buyer and acts against the interests of the Czech Republic or NATO. If such circumstances occur after the conclusion of the Contract, the Seller shall immediately arrange for the replacement of such subcontractor and notify the Buyer. Non-compliance with the obligation of the Seller under this

13. Použití poddodavatele nezbavuje Prodávajícího žádné odpovědnosti nebo závazku z této Smlouvy. Prodávající je vůči Kupujícímu odpovědný za jednání jakéhokoliv poddodavatele i za veškerá porušení jeho povinností za všech okolností tak, jako by jednal sám Prodávající.
14. Pokud se některé z ustanovení Smlouvy stane z jakéhokoliv důvodu nevymahatelným, předmětná nevymahatelnost nebude mít vliv na ostatní ustanovení této Smlouvy, přičemž Smluvní strany se budou snažit nevymahatelné ustanovení okamžitě nahradit ustanovením vymahatelným, které bude co nejbližše odpovídat právnímu a ekonomickému obsahu nevymahatelného ustanovení.
15. Pokud některá ze Smluvních stran neuplatní nebo nevymáhá své právo vyplývající ze Smlouvy, nebude toto jednání považováno za vzdání se takového práva. Uvedená skutečnost nebude žádným způsobem bránit následnému výkonu nebo vymáhání takového práva.

ČLÁNEK XVIII

OKOLNOSTI VYLUČUJÍCÍ ODPOVĚDNOST

1. Smluvní strana není odpovědná za jakékoliv zpoždění s plněním své povinnosti, zejména s Dílčím plněním, které bez zbytěčného odkladu oznámí druhé Smluvní straně a které bylo způsobeno v důsledku mimořádné, nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky nezávislé na vůli této Smluvní strany (dále jen „**Okolnosti vylučující odpovědnost**“). Za Okolnosti vylučující odpovědnost se považují výlučně:
 - a) války, okupace, invaze, akty nepřátelství ze zahraničí, mobilizace, zásah cizího státu nebo cizí vlády;
 - b) teroristické útoky, revoluce, povstání, politické nebo vojenské převraty, občanské války, ozbrojené vzpoury, občanské nepokoje;
 - c) přírodní katastrofy a živelné události jako jsou zemětřesení, požáry velkého rozsahu, záplavy, sesuvy zeminy, úder blesku vyřazující z provozu elektronická, přenosová a další zařízení, zaplavení např. objektů skladovacích nádrží, čerpacích a předávacích stanic, plošné výpadky dodávek elektrické energie z rozvodných sítí či ekologické havárie velkého rozsahu;
 - d) stávka nebo výluka, která vylučuje nebo nepřiměřeně ztěžuje výkon práv a povinností Smluvních stran dle této Smlouvy;

paragraph hereof shall be considered a serious breach of the Contract.

13. The use of a subcontractor does not release the Seller from any liability or obligation under this Contract. The Seller shall be responsible to the Buyer for any actions of the subcontractors, and for any violations of their obligations under any circumstances, as if they were made by the Seller.
14. If any of the terms and conditions of the Contract shall be or become unenforceable for any cause or reason whatsoever, the ensuing lack of enforceability shall not affect the other provisions hereof, and in such event the Parties hereto shall endeavor to substitute forthwith such other enforceable provision as will most closely correspond to the legal and economic contents of the said terms and conditions.
15. The failure by either Party to the Contract to exercise or enforce any rights conferred by the Contract shall not be deemed to be a waiver of any such right nor operate so as to bar the exercise or enforcement thereof at any time or times thereafter.

ARTICLE XVIII

CIRCUMSTANCES EXCLUDING LIABILITY

1. Neither party shall be held liable for any delay in fulfilling its obligation, in particular with the Partial Performance, which it notifies without undue delay to the other Party and which was caused as a result of an extraordinary unforeseeable and insurmountable obstacle independent of the will of that Party (hereinafter the “**Circumstances Excluding Liability**”). The following Circumstances Excluding Liability shall always be considered as such:
 - a) wars, occupations, invasions, acts of hostility from abroad, mobilization, intervention of a foreign state or foreign government;
 - b) terrorist attacks, revolutions, uprisings, political or military coups, civil wars, armed uprisings, civil unrest;
 - c) natural disasters and natural events such as earthquakes, large-scale fires, floods, landslides, lightning strikes decommissioning electronic transmission and other equipment, flooding of e.g. storage tanks, pumping and transfer stations, widespread power outages in distribution networks or large-scale environmental accidents;
 - d) strike or lockout that excludes or unreasonably impedes the exercise of the rights and obligations of the Parties under this Contract;



- e) embarga na dovoz či vývoz, ale pouze pokud se týkají Prodávajícího a Kupujícího, uzavření hranic, uzavření přístavů (pouze v případě, že neexistuje alternativní způsob dopravy);
 - f) epidemie, pandemie (včetně pandemie koronaviru SARS-CoV-2), karanténa, vládní zadržovací opatření, nebo jiná podobná událost, která vylučuje nebo nepřiměřeně ztěžuje výkon práv a povinností Smluvních stran dle Smlouvy;
 - g) nevydání (nezaviněné Prodávajícím) nebo průtahy s vydáním rozhodnutí orgánů veřejné moci nutných k plnění závazků dle Smlouvy (včetně udělení, neudělení, zrušení a/nebo pozastavení licence pro vývoz vojenského materiálu), omezení plateb v hotovosti či bezhotovostním způsobem na základě rozhodnutí či opatření státních nebo správních orgánů, jakož i omezení nakládání s peněžními prostředky na základě rozhodnutí nebo opatření státních nebo správních orgánů s výjimkou insolvenčního řízení, exekuce, nebo jiného výkonu nuceného práva ve vztahu k peněžním prostředkům.
2. Za Okolnosti vylučující odpovědnost se však nepovažují:
- a) okolnosti, které jsou způsobeny třetí stranou (s výjimkou případů, kdy na straně poddodavatele došlo ke vzniku Okolnosti vylučující odpovědnost v době, kdy měl plnit Prodávající);
 - b) překážka vznikla z osobních poměrů Smluvní strany (škůdce), jejíž existenci mohla příslušná Smluvní strana ovlivnit;
 - c) stávka zaměstnanců Prodávajícího či Poddodavatele.
3. Pokud Okolnost vylučující odpovědnost nastane, dotčená Smluvní strana:
- a) je povinna oznámit Okolnost vylučující odpovědnost druhé Smluvní straně bez zbytečného odkladu poté, co se o Okolnosti vylučující odpovědnost dozví (písemným oznámením);
 - b) nebude po dobu trvání Okolnosti vylučující odpovědnost v prodlení s plněním svých povinností dle Smlouvy;
 - c) není odpovědná za jakékoliv škody vzniklé v souvislosti s danou Okolností vylučující odpovědnost nedotčené Smluvní straně;
 - d) vyvine veškeré úsilí, které je možné rozumně požadovat k tomu, aby minimalizovala negativní důsledky zásahu Okolnosti vylučující odpovědnost (za nesplnění této povinnosti plně odpovídá);
- e) embargoes on imports or exports, but only if they concern both the Seller and Buyer, borders shutdowns, blocking of ports (only if an alternative mean of transport does not exist);
 - f) epidemic, pandemic (including the SARS – CoV-2 coronavirus pandemic), quarantine, containment measures imposed by governments or other similar event which precludes or unduly impedes the exercise of the rights and obligations of the Parties under this Contract;
 - g) non-issuance (not caused by the Seller) or delays in the issuance of decisions of public authorities necessary to fulfill obligations under the Contract (incl. granting, refusal, withdrawal and/or suspension of military export licenses), restrictions on cash or non-cash payments based on decisions or measures taken by state or administrative authorities, as well as restrictions on the handling of funds based on decisions or actions taken by state or administrative authorities, with the exception of insolvency proceedings, executions or other enforcement of rights in relation to funds.
2. However, the following shall not be considered as the Circumstances Excluding Liability:
- a) circumstances caused by a third party (except when the subcontractor is affected by the Circumstance Excluding Liability at the time when it was required to perform for the Seller);
 - b) an obstacle arising from the personal circumstances of the Party (liable Party), that is not independent of the will of the liable Party;
 - c) strike by employees of the Seller or subcontractor.
3. If the Circumstance Excluding Liability arises, the affected Party:
- a) shall notify the other Party of the Circumstance Excluding Liability without undue delay after learning of the Circumstance Excluding Liability (by a written notice);
 - b) shall not, for the duration of the Circumstance Excluding Liability, be in delay in fulfilling its obligations under the Contract;
 - c) is not liable for any damage incurred in connection with the Circumstance Excluding Liability to the unaffected Party;
 - d) shall make every effort that can reasonably be required to minimize the negative consequences of the Circumstance Excluding Liability (is fully liable for non-compliance with this obligation);

- e) je povinna bez zbytečného odkladu zaslat nedotčené Smluvní straně oznámení o všech nezbytných změnách čl. VII této Smlouvy včetně všech příslušných informací a na základě jednání Smluvních stran v dobré víře pokračovat v plnění svých povinností dle Smlouvy, které nejsou dotčeny Okolností vyloučující odpovědnost.
4. Každá ze Smluvních stran si nese své náklady způsobené Okolností vyloučující odpovědnost sama a nemá nárok na úhradu či kompenzaci od druhé Smluvní strany.
5. Smluvní strany si bezodkladně poté, co nastane Okolnost vyloučující odpovědnost, projednají v dobré víře její možná řešení, včetně dodatku k této Smlouvě. V případě, že Okolnost vyloučující odpovědnost trvá déle než 9 měsíců a Smluvní strany se nedohodnou na přijatelném řešení dle věty první tohoto odstavce, je kterákoliv ze Smluvních stran oprávněna v rozsahu opožděného Dílčího plnění částečně odstoupit od Smlouvy (a odchylně od právě uvedeného, Kupující je oprávněn od této Smlouvy odstoupit jako celku), a to písemným oznámením doručeným druhé Smluvní straně nejpozději do 30 kalendářních dnů po uplynutí uvedené lhůty 9 měsíců (v případě, že Kupující odstoupí od Smlouvy jako celku, Prodávající je oprávněn Kupujícímu předat Zboží, ke kterému již bylo vydáno Osvědčení o shodě (Certificate of Conformity), v souladu s Přílohou č. 2, přičemž Kupující je povinen toto Zboží převzít a uhradit Prodávajícímu příslušnou část Kupní ceny). Nejpozději Do 90 kalendářních dnů ode dne doručení předmětného oznámení jsou Smluvní strany povinny provést vzájemné vyrovnání účelně vynaložených a prokazatelně doložených nákladů ke dni zániku částečného plnění/Smlouvy.
6. Odchylně od výše vymezených ujednání, v případě krizového stavu na straně Kupujícího (tj. válečného stavu, stavu nebezpečí, stavu ohrožení státu, nouzového stavu, krizové situace či obdobného stavu dle právních předpisů krizového řízení v České republice):
- a) vzniklá situace se považuje za Okolnost vyloučující odpovědnost;
 - b) čl. XVIII odst. 3 písm. a) až c) Smlouvy a odst. 5 Smlouvy se uplatní přiměřeně s tím, že ustanovení čl. XVIII odst. 3 písm. d) a e) ani odst. 4 Smlouvy se nepoužijí;
 - c) Kupující je na základě své výlučné volby oprávněn požádat Prodávajícího o maximální akceleraci dodávek Zboží nebo jiného plnění, dodání Zboží na jiná místa a v jiných termínech a případně též modifikace Zboží nebo dodatečné personální zajištění Zboží. Prodávající se zavazuje, že takové
- e) is obliged without undue delay to send the unaffected Party a notification of all necessary changes to Article VII hereof, including all relevant information, and to continue to fulfil its obligations under the Contract which are not affected by the Circumstance Excluding Liability in good faith.
4. Each of the Parties bears its own costs caused by the Circumstance Excluding Liability and is not entitled to reimbursement or compensation from the other Party.
5. The Parties shall immediately, in the event of the Circumstance Excluding Liability, discuss in good faith the possible solutions to overcome the circumstance, including an amendment to this Contract. In the event that the Circumstance Excluding Liability lasts longer than 9 months and the Parties do not agree on an acceptable solution under the first sentence of this paragraph, either Party is entitled to partially withdraw from the Contract (and by way of derogation from above, the Buyer is authorized to withdraw from this Contract as a whole), by written notice delivered to the other Party no later than 30 calendar days after the expiration of the said period of 9 months (If the Buyer withdraws from the Contract as a whole, the Seller is entitled to deliver the Goods, for which Certificate of Conformity was issued according to Annex 2. The Buyer shall accept the Goods and pay the Seller the relevant part of the Purchase Price). No later than 90 calendar days from the date of delivery of the notification in question, the Parties are obliged to settle the expediently incurred and demonstrably documented costs as of the date of termination of the Partial Performance/Contract.
6. By way of derogation from the above-defined arrangements, in the event of a crisis situation on the part of the Buyer (i.e. state of war, a state of danger, a state of emergency, a crisis situation or another similar crisis according to the Czech Law):
- a) this situation shall be considered being the Circumstance Excluding Liability;
 - b) Article XVIII par 3 letter a) to c) hereof and par 5 hereof shall apply mutatis mutandis, and Article XVIII par 3 letter d) to e) or par 4 herein shall not apply;
 - c) the Buyer is entitled, at its sole option, to ask the Seller for maximum acceleration of deliveries of the Goods or other performance, delivery of the Goods to other places and at other times and any modification of the Goods or additional staffing. The Seller undertakes not to unreasonably refuse such

- žádosti Kupujícího bezdůvodně neodmítne a vyvine maximální úsilí a vstřícnost, aby jim dle svých možností vyhověl tak dlouho, jak budou v souladu s příslušnými francouzskými vývozními licencemi. V případě, že Kupující požaduje provedení dodávky Zboží do oblasti válečného konfliktu nebo jiného krizového stavu, Prodávající souhlasí, že tuto žádost posoudí případ od případu, ve světle příslušných francouzských vývozních licencí a pokud nebude ohrožen život a bezpečnost personálu Prodávajícího;
- d) veškeré dodatečné, změněné, nebo navýšené plnění Prodávajícího dle písm. c) shora bude podmíněno podpisem dodatku ke Smlouvě (který bude obsahovat přesný rozsah změny a vyčíslení souvisejících nákladů).

ČLÁNEK XIX

ZÁNIK ZÁVAZKŮ

1. Pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak, závazek ze smluvního vztahu zaniká v těchto případech:
 - a) splněním všech závazků rádně a včas;
 - b) dohodou obou Smluvních stran při vzájemném vyrovnaní účelně vynaložených a prokazatelně doložených nákladů ke dni zániku Smlouvy;
 - c) jednostranným odstoupením od Smlouvy nebo od nesplněného zbytku plnění Kupujícím (Prodávajícím) pro její podstatné porušení Prodávajícím (Kupujícím). Kupující (Prodávající) je oprávněn jednostranně odstoupit od Smlouvy nebo od nesplněného zbytku plnění pouze v rámci 90 kalendářních dnů od okamžiku, kdy se Kupující (Prodávající) o podstatném porušení Smlouvy dozvěděl;
 - d) jednostranným odstoupením od Smlouvy nebo od nesplněného zbytku plnění Kupujícím v případě, že Prodávající je v likvidaci podle § 187 OZ, bylo proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku podle § 136 zákona č. 182/2006 Sb., insolvenční zákon, ve znění pozdějších předpisů, byla vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo je v obdobné situaci podle právního řádu země sídla Prodávajícího.
2. Smluvní strany se dohodly, že podstatným porušením Smlouvy ze strany Prodávajícího ve smyslu ust. § 2002 odst. 1 OZ, se rozumí:

requests of the Buyer and to make every effort to comply with them to the best of its ability, subject to applicable French export licence authorizations. Should the Buyer require delivery of Goods to areas of war or to other crisis zones, the Seller agrees to consider this request on a case by case basis, subject to applicable French export licence authorizations and as long, as the Seller's personnel life and safety are not endangered;

- d) any additional changed or increased performance of the Seller according to letter c) above is subject to the signature of an amendment to the Contract (including but not limited to the exact scope and the associated prices).

ARTICLE XIX

TERMINATION OF OBLIGATIONS

1. Unless the Parties agree otherwise, the obligation under the contractual relationship expires in the following cases:
 - a) by fulfilling all obligations in a proper and timely manner;
 - b) by agreement of both Parties in the mutual settlement of expediently incurred and demonstrably documented costs as of the date of termination of the Contract;
 - c) by unilateral withdrawal from the Contract or from the unfulfilled remainder of the performance by the Buyer (Seller) for its material breach by the Seller (Buyer). The Buyer (Seller) is authorized to unilaterally withdraw from the Contract or from the unfulfilled remainder of the performance only within 90 calendar days from the moment when the Buyer (Seller) learned of a material breach of the Contract;
 - d) by unilateral withdrawal from the Contract or from the unfulfilled remainder of the performance by the Buyer in the event that the Seller is in liquidation pursuant to Section § 187 of the Civil Code, a bankruptcy decision was issued against the Seller pursuant to Section § 136 of the Act No. 182/2006 Coll., the Insolvency Act, as amended, compulsory administration has been ordered against the Seller according to another legal regulation or the Seller is in a similar situation according to the legal order of the country of the Seller's registered office.
2. The Parties agree that a material breach of the Contract by the Seller within the meaning of Section § 2002(1) of the Civil Code includes, in particular:

- a) porušení povinnosti podle čl. III odst. 8 Smlouvy, tj. provedení změny Hlavního poddodavatele dle čl. XVII odst. 11 Smlouvy nebo rozsahu jeho poddodávek bez písemného schválení Kupujícího;
 - b) opakované nedodržení VD při výrobě Zboží, na základě kterého došlo ke způsobení podstatné poruchy Zboží (opakovaným nedodržením se rozumí nedodržení 2x a více);
 - c) prodlení s odevzdáním Zboží v termínech uvedených v Příloze č. 2 o více jak 120 kalendářních dnů;
 - d) v případě využití práva Kupujícího dle čl. IV odst. 1 Smlouvy, prodlení s provedením Opce v termínu dle dodatku dle čl. VI odst. 3 Smlouvy o více jak 120 kalendářních dnů;
 - e) zmaření provedení SOJ podle čl. XIX odst. 3 této Smlouvy;
 - f) nevhovující výsledek opakových VZ (výsledek v rozporu s požadavky dle této Smlouvy);
 - g) porušení ochrany UI podle čl. XI Smlouvy;
 - h) porušení povinnosti dle čl. XIII odst. 2 Smlouvy;
 - i) porušení povinnosti dle čl. XVII odst. 12 Smlouvy;
 - j) neuhranění Faktury dle čl. XII odst. 5 Smlouvy ani v dodatečném období trvajícím 30 kalendářních dnů;
 - k) neodevzdání vybavení, prostředků, pracovních týmů, software a informací v souladu s čl. III odst. 3 této Smlouvy v termínech dle Přílohy č. 3 ani v dodatečném období trvajícím 30 kalendářních dnů;
 - l) neprovedení KZ v souladu s Přílohou č. 8 v období o délce 2 měsíců s tím, že předmětné neprovedení KZ bylo zaviněno Kupujícím;
 - m) neprovedení VZ v souladu s Přílohou č. 8 v období o délce 3 měsíců s tím, že předmětné neprovedení VZ bylo zaviněno Kupujícím.
3. Za zmaření SOJ podle odst. 2 písm. e) tohoto článku se považuje:
- a) breach of obligation pursuant to Article III par 8 hereof, i.e. making a change of the Main Subcontractors pursuant to Article XVII par 11 of Contract or the scope of their subcontracting without the written approval of the Buyer;
 - b) repeated non-compliance with the PD during the production of the Goods, based on which a substantial failure of the Goods was caused (repeated non-compliance means to reach non-compliance 2x or more);
 - c) delay in delivery of the Goods within the deadlines specified in Annex 2 by more than 120 calendar days;
 - d) in the event of exercising the Buyer's right pursuant to Article IV par 1 hereof, delay in performance of the Option within the deadline specified in Article VI par 3 hereof by more than 120 calendar days;
 - e) failure to perform the GQA as per Article XIX par 3 of the Contract;
 - f) unsatisfactory result of the repeated MT (when the result is not in accordance with the requirement of the Contract);
 - g) breach of the CI protection as per Article XI of the Contract;
 - h) breach of the obligation under Article XIII par 2 of the Contract;
 - i) breach of the obligation under Article XVII par 12 of the Contract;
 - j) failure to pay for the Invoice as per Article XII par 5 of the Contract or in an additional period lasting 30 calendar days;
 - k) failure to hand over to the Seller the equipment, means, teams, software and information as per Article III par 3 hereof within the deadlines as per Annex 3 or in an additional period of 30 calendar days;
 - l) failure to conduct the IT in accordance with Annex 8 within the period of 2 months, provided that the failure is due to Buyer's fault;
 - m) failure to conduct the MT in accordance with Annex 8 within the period of 3 months, provided that the failure is due to Buyer's fault.
3. The failure to perform the GQA according to par 2 letter e) of this Article shall be understood as:

- a) nesjednání podmínek SOJ s Hlavními poddodavateli ve smyslu AQAP-2110 Ed. D;
 - b) přesunutí výroby Zboží uvedeného v čl. VIII odst. 9 Smlouvy mimo okruh států dle Přílohy č. 6.
4. V případě, že Kupující nevyužije práva odstoupit od Smlouvy pro její podstatné porušení, je oprávněn od Smlouvy odstoupit, jako by se jednalo o porušení nepodstatné, tj. Kupující poskytne přiměřenou dodatečnou lhůtu k plnění podle ust. § 1978 OZ. V případě nedodržení přiměřené dodatečné lhůty k plnění je Kupující oprávněn odstoupit od Smlouvy v rámci 90 kalendářních dnů od okamžiku, kdy uplyne přiměřená dodatečná lhůta k plnění.
5. V případě jednostranného odstoupení od Smlouvy z důvodu podstatného porušení Smlouvy dle čl. XIX odst. 1 pism. c) a d) Smlouvy, nemá Smluvní strana, která Smlouvou porušila, nárok na náhradu účelně a prokazatelně vynaložených nákladů souvisejících se zapřičiněným odstoupením.
6. Smluvní strany tímto v maximálním rozsahu možném dle příslušných právních předpisů vylučují právo na odstoupení od Smlouvy nebo jakékoli jiné právo na předčasné ukončení této Smlouvy v jiných případech než výslovně stanovených v této Smlouvě.
- a) non-negotiation of the GQA conditions with Main Subcontractors pursuant to AQAP-2110 Ed. D;
 - b) relocation of the production of the Goods as specified in Article VIII par 9 of the Contract outside the specified states as per Annex 6.
4. In the event the Buyer does not use the right to withdraw from the Contract for a material breach, it is entitled to withdraw from the Contract as if it were a minor breach, i.e. the Buyer will provide a reasonable additional period for the performance under the provision of Section § 1978 of the Civil Code. In the event of non-compliance with the mentioned period, the Buyer is entitled to withdraw from the Contract within 90 calendar days from the moment when the mentioned period expires.
5. In the event of a unilateral withdrawal from the Contract due to a material breach of the Contract pursuant to Article XIX par 1 letter c) and d) of the Contract, the Party that has breached the Contract shall not be entitled to compensation for purposefully and demonstrably incurred costs related to the relevant withdrawal.
6. The Parties hereby, to the maximum extent possible in accordance with the relevant legal regulations, exclude the right to withdraw from the Contract or any other right to early termination of this Contract in cases other than expressly stated in this Contract.

ČLÁNEK XX ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Smlouva je vyhotovena ve 2 výtiscích o 44 stranách a 16 přílohách celkem o 176 stranách. Oba výtisky mají platnost originálu. Každá ze Smluvních stran obdrží 1 výtisk. Smlouva je vyhotovená v české a anglické jazykové verzi, přičemž obě jazykové verze jsou shodné. V případě jakéhokoliv rozporu mezi českou a anglickou verzí je rozhodující česká verze.
2. Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze písemnými, vzájemně dohodnutými, vzestupně číslovanými a oboustranně podepsanými dodatky. V případě provedení změn v osobách a identifikačních údajích osob nejsou Smluvní strany povinny vyhotovovat písemný dodatek podle tohoto odstavce. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že pro notifikování takovýchto změn postačuje písemné (e-mailem) oznámení druhé Smluvní straně, které však musí být učiněno bez zbytečného odkladu po vzniku rozhodné skutečnosti.
3. V případě nesouladu textu jednotlivých dokumentů jsou dokumenty závazné dle následujícího pořadí:

ARTICLE XX FINAL PROVISIONS

1. The Contract is drawn up in 2 copies of 44 pages and 16 annexes in total of 176 pages. Both copies have the validity of an original Contract. Each Party shall receive one copy. The Contract is drawn up in the Czech and English language version, both language versions being identical. In the case of any discrepancy between the Czech and English versions, the Czech version shall prevail.
2. The Contract may be amended or supplemented only by written, mutually agreed, numbered in ascending order and mutually signed amendments. In the event of changes in persons and identification data of persons, the Parties are not obliged to prepare a written amendment pursuant to this paragraph. The Parties acknowledge and agree that a written (e-mail) notification to the other Party is sufficient for the notification of such changes, which shall, however, be made without undue delay after the occurrence of the decisive fact.
3. In the event of discrepancy between the text of individual documents, the documents are binding in the following order:

- zákony České republiky (popř. nařízení EU) s výjimkou ustanovení, které byly prostřednictvím Smlouvy derogovány;
 - Smlouva;
 - přílohy Smlouvy;
 - ostatní navazující dokumenty uvedené v Seznamu navazujících dokumentů, který tvoří přílohu č. 10 Smlouvy.
4. Smlouva (včetně jejich příloh) nahrazuje všechny předchozí ústní nebo písemné ujednání, dohody, zápisu z jednání atd. mezi Smluvními stranami, které se týkají předmětu Smlouvy.
5. Smluvní strany prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by uzavření Smlouvy vyloučovaly a berou na vědomí, že v plném rozsahu nejsou veškeré právní důsledky plynoucí z vědomě jimi udaných nepravidlivých údajů. Na důkaz svého souhlasu s obsahem Smlouvy připojují pod ní své podpisy.
6. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední Smluvní stranou a účinnosti (začátek realizace Přílohy č. 2) za současného splnění následujících podmínek (dále jen „T0“):
- Prodávající obdrží podepsaný Certifikát koncového uživatele; a
 - první Zálohová platba dle čl. XII odst. 1 Smlouvy bude připsána na účet Prodávajícího; a
 - Smlouva bude uveřejněna v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
7. Nedílnou součástí Smlouvy jsou přílohy:
- | | | | |
|-------|--|-----|--|
| č. 1 | <i>Technická specifikace – Zboží a Školení</i> | #1 | <i>Technical Specifications – Goods and Training</i> |
| č. 2 | <i>Cenový rozklad a harmonogram</i> | #2 | <i>Price Breakdown and Schedule</i> |
| č. 3 | <i>Seznam vybavení Kupujícího</i> | #3 | <i>List of Buyer's Supplies</i> |
| č. 4 | <i>Seznam Hlavních poddodavatelů</i> | #4 | <i>List of Main Subcontractors</i> |
| č. 5 | <i>Seznam vybraných dílů</i> | #5 | <i>List of Selected Parts</i> |
| č. 6 | <i>Seznamu států, kde je možné zajistit provedení SOJ</i> | #6 | <i>List of Countries, where the GQA may be provided</i> |
| č. 7 | <i>Katalogizační doložka</i> | #7 | <i>Codification Clause</i> |
| č. 8 | <i>Obsah a požadavky na zkoušky dělostřeleckého kompletu</i> | #8 | <i>Contents of and Requirements for Tests of the Artillery Set</i> |
| č. 9 | <i>Informační dotazník podnikatele</i> | #9 | <i>Information Questionnaire for Entrepreneurs</i> |
| č. 10 | <i>Seznam navazujících dokumentů</i> | #10 | <i>List of Related Documents</i> |
| č. 11 | <i>Rámcový plán životního cyklu</i> | #11 | <i>Framework Life-Cycle Plan</i> |
| č. 12 | <i>Seznam náhradních dílů včetně cen</i> | #12 | <i>List of Spare Parts including Prices</i> |

č. 13	<i>Seznam TAT („Turn Around Times“)</i>	#13	<i>TAT List (“Turn Around Times”)</i>
č. 14	<i>Seznam specifického nářadí a testovacího vybavení</i>	#14	<i>Specific Tools and Test Equipment</i>
č. 15	<i>Školení a simulátory</i>	#15	<i>Training and Simulators</i>
č. 16	<i>Proces certifikace munice</i>	#16	<i>Ammunition Certification Process</i>

V Praze dne

10.9.2021

In Prague

10.9.2021

